

г. Саранск 2008

УДК XXXXXX  
ББК XXXXXX

Автор-составитель  
С.С.Панфилова

© Серафима Сергеевна Панфилова, 2008 г.

**Профессор Т.П. Девяткина**  
**(научно-педагогическая деятельность)**

**Professor Tatyana Devyatkina**  
**(research work and teaching)**

**PERSONAL** Born in Staraya Terizmorga village (the Republic of Mordovia, USSR), two children (a son and a daughter)

**EDUCATION** **School of Staraya Terizmorga** 1960-1970

**Mordovian N.P. Ogariov State University, USSR** 1970-1975

Diploma of Philology (Philology, Teacher of Russian and Mordvinian Literatures and Languages)

**Mordovian Institute of Languages, Literature, History and Economy by Government of the Republic of Mordovia** postgraduate student of Folklore and Arts Department 1980-1983

Diploma of Candidate of Philology, USSR (Estonia) 1988

Diploma of Doctor of Philology, Russia 1994

Diploma of Professor of World and National (Mordvinian) Culture, Russia 2000

**LANGUAGES** Mokshan (native), Erzian, Russian (second native), Finnish, English, Swedish

**EMPLOYMENT** **Schools of Saransk city (USSR)**

vice-principal on extra curriculum activities, teacher of Russian language and literature, Saransk 1975-1980

**Mordovian Institute of Languages, Literature, History and Economy by Government of the Republic of Mordovia** research fellow 1983-1987

senior research fellow 1987-1996  
leading research fellow 1996-1999

**Mordovian N.P. Ogariov State University**

Professor of the Department of Finno-Ugric Literature  
1995-1997

**Mordovian M.E. Evseviev State Pedagogical Institute**

Professor of the Department of World and National Culture  
1997-1998

Professor of the Department of Literature 2001 – present

**Saransk Cooperative Institute of Russian Consumer's  
Cooperatives University**

Professor of the Department of Social Studies and the  
Humanities

1998 – present

## БИОГРАФИЯ

**Татьяна Петровна Девяткина** (девичья фамилия Ямашкина) – ведущий специалист по исследованию национальной, мировой традиционной и современной культуры, в частности, свадебных обрядов, песен, народных примет, снотолкований, мифологии мордвы в финно-угорском и мировом контексте; доктор филологических наук, профессор.

Родилась и училась в средней школе в селе Старая Теризморга Старошайговского района Мордовской АССР (СССР). Закончила филологический факультет Мордовского государственного университета им. Н. П. Огарева (1975). Работала завучем по воспитательной работе, учителем русского языка и литературы в средних школах № 2 и № 30 г. Саранска (1975-1980). С 1981 по 1983 гг. аспирант, с 1983 г. младший, старший, ведущий научный сотрудник сектора Фольклора и искусств Мордовского научно-исследовательского института языка, литературы, истории и экономики при Правительстве Республики Мордовия; по совместительству – преподаватель (1989-1991), профессор кафедры финно-угорской литературы МГУ им. Н. П. Огарева (1994-1996); профессор кафедры мировой и национальной культуры (1997-1998) и литературы (с 1998 г. – по настоящее время) МГПИ им. М. Е. Евсевьева; профессор кафедры социально-гуманитарных дисциплин Саранского кооперативного института Российского университета кооперации (с 1998 г. – по настоящее время).

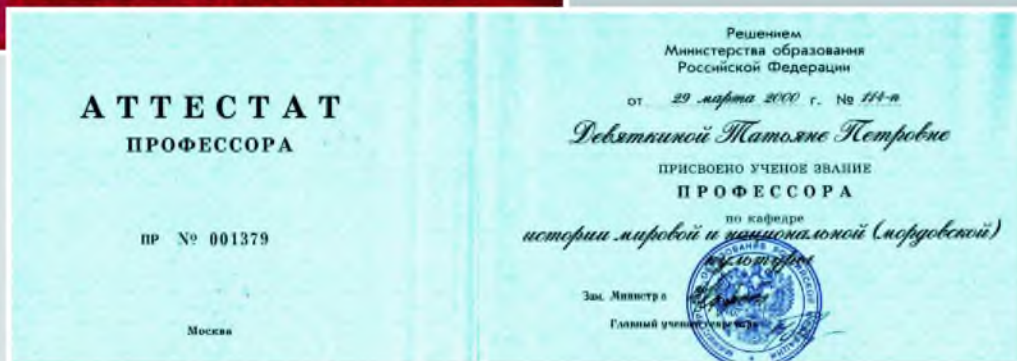


*Студентка Мордовского государственного университета имени Н.П. Огарева*

Член Международной ассоциации фольклористов, учрежденной Академией наук Финляндии (с 1995 г. – по настоящее время); член Международного комитета финно-угорских конгрессов (с 1995 г. – по настоящее время) и Финно-угорского общества (Хельсинки, с 1994 г. – по настоящее время); заслуженный деятель науки Республики Мордовия (2003). Первая женщина – доктор наук, профессор среди мордвы-мокши. Кандидатская диссертация по теме: «Песни в свадебном обряде мордвы-мокши» (г. Таллинн, Академия наук Эстонии, 1988); докторская диссертация по теме: «Мокша и эрзя-мордовские свадебные обряды, песни. Уровни общности, субэтническая специфика, восточно-финно-угорский контекст (г. Йошкар-Ола, Россия, 1994). В 2000 г. получила звание профессора кафедры мировой и национальной культуры (Россия).

Результаты научных исследований докладывались ею на международных конгрессах, симпозиумах, конференциях в России, Эстонии, Венгрии, Швеции, Финляндии, Германии, Канаде, США, Юж-







ной Корее с последующей их публикацией на русском, немецком, финском, эстонском, английском, корейском, арабском, мокшанском и эрзянском языках. Т.П. Девяткиной написано и опубликовано 90 работ (общий объем 200 а.л.). Из них: энциклопедия, монографии, научные статьи, научно-популярные сборники, учебные пособия, лекции.

В 1992 г. Т.П. Девяткина – стипендиат Шведской королевской академии наук (стажировалась, читала курс мордовско-мокшанского языка с использованием фольклорных материалов в Финно-угорском институте Уппсальского университета Швеции).

С 1994 по 1996 гг. – стипендиат СИМО, программы международного обмена студентов, преподавателей и исследователей, в рамках которой проходила стажировку в Хельсинкском университете на кафедре финно-угроведения (зав.кафедрой – профессор Рая Бартенс) и кафедре фольклористики (зав. кафедрой – профессор Анна-Леена Сиикала). Читала лекции, проводила семинары по традиционной культуре, фольклору и мифологии мордвы в Лунд (Швеция, 1992), Венском (Австрия, 1996), Тартуском (Эстония, 2001), Дебреценском (Венгрия, 2002), Саймон-Фрэзер (Канада, 2002) университетах, а также в Финно-угорском обществе (Хельсинки, 1994) и в Словенской академии наук (Любляна, 2004).

Т. П. Девяткина является участником Международных научно-исследовательских проектов по языку, мифологии, культурным традициям финно-угорских народов (Эстония, Финляндия, Германия). По изучению культуры и фольклора мордвы ею были проведены многочисленные полевые исследования в различных регио-



*Студенческая практика в Ленинграде, 1974 г.*

нах России совместно с коллегами из России, Финляндии, Японии, Камбоджи, Франции, Швеции, Германии. В свою очередь, Т.П. Девяткина является носителем и респондентом мордовского фольклора и мифологии.

Результаты ее многолетних исследований опубликованы в энциклопедии «Мифология мордвы», открывающей международный проект «Мифология уральских народов» (Финляндия – Венгрия – Россия). Впервые была издана на русском языке (Республика Мордовия, Россия, 1998). Далее последовали издания на мордовско-мокшанском языке (Тартуский университет, Эстония, 2002), на английском языке (Словенская академия наук, Словения, 2004), на арабском языке (Высший совет по культуре правительства Египта, Каир, 2008). В 2006 и 2007 гг. «Мифология мордвы» переиздана на русском языке в Республике Мордовия. «Мифология мордвы» является первой энциклопедией, посвященной культуре мордвы, не имеющей аналогов в мировой культуре. В этом научном труде профессор Т.П. Девяткина представила свое многолетнее исследование (концепцию) космологических воззрений мордвы. Уникальность работы состоит и в том, что она полностью подготовлена одним автором – Т. П. Девяткиной.

В 2003 г. Московским бюро ЮНЕСКО профессор Т.П. Девяткина была рекомендована в ЮНЕСКО (Париж) в качестве эксперта по мировой и национальной культуре. В 2004 и 2006 гг. она была приглашена Южно-Корейским бюро ЮНЕСКО, а в 2007 г. Венгерским бюро ЮНЕСКО на Международный круглый стол мэров, государственных деятелей и ученых по проблеме сохранения традиционной культуры в качестве эксперта и докладчика.

Под руководством Т.П. Девяткиной защищены дипломные работы и кандидатские диссертации; член спецсовета по защите кандидатских диссертаций МГУ им. Н. П. Огарева (1995-1999) и МГПИ им. М.Е. Евсевьева (1995 г. – по настоящее время).

С 1998 г. Т.П. Девяткина работает в Саранском кооперативном институте Московского (Российского) университета кооперации на кафедре социально-гуманитарных дисциплин на должности про-

фессора (читает курсы «Культурология» и «Мифология»); включена в справочные издания: «Энциклопедия Мордовия» (Саранск, 2004) и «Лучшие люди России» (Москва, 2004); награждена значком «За добросовестный труд в потребительской кооперации России» (2007).



На площади Св. Марка, Венеция, Италия,  
2001 г.



Honourable Scholar of the Republic of Mordovia Award, 2003

## BIOGRAPHY

**Tatyana Petrovna Devyatkina** (maiden name Yamashkina) is the leading expert on national and world traditional and contemporary culture, in particular on marriage rites, songs, folk signs, dreams' interpretation, and mythology of the Mordvinians in Finno-Ugric and global contexts; Doctor of Philology, Professor.

She was born and studied at school in Staraya Terizmorga village, the Mordovian ASSR (USSR). In 1975 she graduated from Mordovian N.P. Ogariov State University, Faculty of Philology. She started her professional career as vice-principal on extra curriculum activities and teacher of Russian language and literature at schools No.2 and No. 30 of Saransk city (1975-1980). In 1981-1983 she studied at postgraduate school. In 1983 she joined Mordovian Institute of Languages, Literature, History and Economy by Government of the Republic of Mordovia as a research fellow of Folklore and Arts Department and was promoted to senior research fellow and leading research fellow (1983-1999). She combined that job and worked as a lecturer (1989-1991). In 1994 she made professor and was appointed Full Professor of the Department of Finno-Ugric Literature of Mordovian N.P.Ogariov State University (1994-1996); Full Professor of the Department of World and National Culture (1997-1998) and of Literature (1998 – present) of Mordovian M.E. Evseviev State Pedagogical Institute; Full Professor of the Department of Social Studies and the Humanities of Saransk Cooperative Institute of Russian Consumer's Cooperatives University (1998 – present).

T.P. Devyatkina is a member of International Network of Folklore Fellows by the Finnish Academy of Sciences and Letters (Helsinki, Finland 1995 – present); a member of International Organizing Committee of Finno-Ugric Congresses (Juvaskula, Finland 1995 – present) and of Finno-Ugric Society (Helsinki, 1994 – present); Honourable Scholar of the Republic of Mordovia (2003).

She is the first woman who was given Doctor of Philology and Professor titles among the Moksha-Mordvinians. Her candidate thesis was entitled

“Songs in the Mordvinian-Mokshan Marriage Ritual” (Tallinn, Estonian Academy of Sciences, 1988); doctorate thesis was entitled “The Mokshans and Erzians - Mordvinian Marriage Rites and Songs. Common Features Levels, Sub-Ethic Peculiarities and East Finno-Ugric Context” (1994); Diploma of Professor of World and National-Mordvinian Culture (Russia 2000).

The results of her scientific research were reported by herself to international congresses, symposia and conferences held in Russia, Estonia, Hungary, Sweden, Finland, Germany, Canada, USA, and Republic of Korea with subsequent publications in Russian, Finnish, Estonian, English, Korean, Mokshan and Erzyan languages. She published 90 works (their total volume amounts to 200 printer’s sheets). They include monographs, scientific articles, students’ books, and encyclopaedia.

In 1992 she was granted a scholarship of the Swedish Royal Academy of Sciences. She studied Swedish and worked as a teacher of Mokshan language at the Finno-Ugric Institute of Uppsala University, Sweden. In 1994-1996 she was granted a CIMO scholarship, a project of international exchange of students, lecturers and researchers (The Centre of International Mobility, Finland). Within the framework of this project she did her research at Helsinki University, the Department of Finno-Ugric Studies (Prof. Raija Bartens), the Department of Folklore Studies (Prof. Anna-Leena Siikala). She gave lectures on the traditional culture, folklore, mythology of the Mordvinians at Finno-Ugric Society (Finland 1994), Wien University (Austria 1996), Tartu University (Estonia 2001), Debrecen University (Hungary 2002), Simon Fraser University (Canada 2002), Slovenian Academy of Sciences (Slovenia 2004). She participates in international research projects on language, mythology, cultural traditions of the Finno-Ugric peoples (Estonia, Finland, Germany).

She did numerous folklore fieldworks on studying Mordvinian culture in various Russian regions in cooperation with colleagues from Russia, Finland, Japan, Cambodia, France, Sweden and Germany. In her turn, T.P. Devyatkina is a bearer and respondent of Mordvinian folklore and mythology.

The results of her research are summarized and published in the encyclopaedia "Mordvinian Mythology", a book which opens the International Project "Mythology of the Uralic Peoples" (Finland, Hungary, Russia). It is the first work of this kind among the Finno-Ugric ethnoses.

"Mordvinian Mythology" was first published in Russian (the Republic of Mordovia, Russia 1998). In 2002 it was published in the Mokshan language (Tartu University, Estonia); in 2004 - in English (Slovenian Academy of Sciences, Ljubljana, Slovenia); in 2008 - in Arabic (The Supreme Culture Council of Egypt Government, Cairo). In 2006 and 2007 it was republished in Russian (the Republic of Mordovia). This book has been the first encyclopaedia on Mordvinian culture having no analogues in the world practise. The author presents a new conception of the Mordvinian cosmology. The uniqueness of this book consists in the fact that it has been written by one author - T.P.Devyatkina.

In 2003 the UNESCO Moscow Office recommended her to UNESCO (Paris, France) as an expert on world and national culture. In 2004 and 2006 she was invited by the Korean UNESCO National Commission to act as an expert and keynote speaker in the International Round Table of Mayors on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (Gangneung, South Korea). In 2007 she was invited by the Hungarian UNESCO Office to act the same way.

Under T.P. Devyatkina's scientific guidance numerous graduate and candidate theses are being defended. She is a member of Special Councils on Defending Candidate Theses of Mordovian N.P.Ogariov State University (1995-1999) and Mordovian M.E.Evseyev State Pedagogical Institute (1995 - present). Since 1998 she has worked at Saransk Cooperative Institute of Moscow (Russian) Consumer's Cooperatives University, as Professor of the Department of Social Studies and the Humanities where she lectures courses "Culturology" and "Mythology". Her name is included in the following reference books: "Mordovia Encyclopaedia" (Saransk 2004) and "The Best People of Russia" (Moscow 2004).



*Гиза, Египет, 2003 г.  
Giza, Egypt, 2003.*



*Синайский полуостров, Египет, 2003 г.  
Sinai Peninsula, Egypt, 2003.*



*На горе Моисея, Египет, 2003 г.  
Mount Sinai, Egypt, 2003.*



**МОНОГРАФИИ, НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЕ  
ИЗДАНИЯ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ  
MONOGRAPHS, BOOKS, STUDENTS' BOOKS**

**1991**

Мордовские народные приметы: Научно-практическое руководство по сбору примет / Mordvinian Folk Signs: A Strategy of Collecting Folk Signs. – Staroye Shaigovo Publishing. – 30 p.<sup>3</sup>

**1992**

Мокшанские свадебные обряды и песни: Монография / Mokshan Wedding Rites and Songs: A Monograph. – Saransk: Mordovskoye knizhnoe izdatelstvo. – 192 p.<sup>3</sup>

Народные приметы / Folk Signs. – Saransk: Mordovian State University Press. – 84 p.<sup>3</sup>

**1994**

Народные приметы мордвы (мокши и эрзи): Учеб. пособие / Folk Signs of the Moksha and Erzia Mordvinians: Students' Book. – Saransk: Mordovian State University Press. – 124 p.<sup>3</sup>

**1995**

Свадебные обряды и песни мордвы (мокши и эрзи): восточно финно-угорский контекст: Учеб. пособие / Wedding Rites and Songs of the Moksha and Erzia Mordvinians in East Finno-Ugric Context: Students' Book – Saransk: Mordovian State University Press. – 60 p.<sup>3</sup>

Тайны снов / Dreams' Mysteries. – Saransk: Mordovskoye knizhnoe izdatelstvo. – 84 p.<sup>3</sup>

**1996**

Mordva unenaoraamat / Dreams' Interpretation by Mordvinian People.

**Т.П. Девяткина**  
**УСТНО-ПОЭТИЧЕСКОЕ ТВОРЧЕСТВО МОРДОВСКОГО НАРОДА Т.12: НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ МОРДВЫ**

В данной серии опубликовано 11 книг-сборников эрзянского и мокшанского традиционного фольклора на языках оригинала с подстрочным переводом на русский язык. Том 12 «Народные приметы мордвы» завершает представление жанров устно-поэтического творчества мордвы. Материал книги расположен в трех разделах, выделенных по тематическому принципу: приметы о погоде, хозяйственно-бытовые, суеверные.



**T.P. Devyatkina**  
**ORAL EPIC WORKS OF MORDVINIAN PEOPLE VOL.12: MORDVINIAN FOLK SIGNS**

The series include 11 books, collections of Erzian and Mokshan traditional folklore published in the original languages with interlinear translation into Russian. Volume 12 "Mordvinian Folk Signs" completes presentation of oral epic genres of the Mordvinians. The material of the book is arranged in three parts: weather, domestic, and superstitious folk signs.



*Т.П. Десяткина*  
**ТАЙНЫ СНОВ**

Книга о том, почему снятся сны, о чем они говорят и что предвешают. Она основана в основном на данных, собранных автором на территории Мордовии.

*T.P. Devyatkina*  
**DREAMS' MYSTERIES**

The book is about dreams' interpretation: why people dream, what dreams mean and predict. It is based mainly on data collected by the author on the territory of Mordovia, Russia.



*Tatyana Devyatkina*  
**DREAMS' INTERPRETATION BY  
MORDVINIAN PEOPLE**

– Estonia: Parnu. Translated from Russian by M. Koiva. – 20 p.<sup>7</sup>

### 1998

Мифология мордвы: традиционная модель мира, образ мышления, пантеон: Учеб. пособие / Mordvinian Mythology: Traditional World Model, Mentality and Pantheon: Students' Book. – Saransk: Mordovian State Pedagogical Institute. – 62 p.<sup>3</sup>

Мифология мордвы / Mordvinian Mythology.– Saransk: Krasniy Otyabr. – 334 p.<sup>3</sup>

### 1999

Традиционные космологические представления мордвы (славянский, древнегреческий контекст): Лекция / Traditional Cosmologic Views of the Mordvinians in Slavic and Ancient Greek Context: A Lecture. – Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperatives University. – Saransk. – 23 p.<sup>3</sup>

### 2001

Мифологические воззрения в традиционных озксах мордвы: Лекция / Mythological Views in Traditional Pagan Ritual Fests of the Mordvinians: A Lecture. – Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperatives University. – 27 p.<sup>3</sup>

### 2002

Мокшэрзянь мифологиясь / Mokshan and Erzian Mythology. – Tartu: Trukk OU PAAR. – 207 p.<sup>1</sup>

Мифология. Понятие мифа. Концепция мифологии. Мифологическое сознание. В: Философия. Курс лекций (в соавт.) / Mythology. Definition of Myth. Conception of Mythology. Mythological Perception. In: Philosophy. A Course of Lectures (co-author). – Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperatives University. – P. 305 – 313.<sup>3</sup>

**Т.П. Девяткина**  
**МОКШАНСКИЕ СВАДЕБНЫЕ ОБРЯДЫ И ПЕСНИ: МОНОГРАФИЯ**

На материале традиционного свадебного обряда мордвы-мокши в работе выявлены формы заключения браков, локальное своеобразие свадебных обрядов. Также рассматривается жанровый состав и поэтические особенности песен, сопровождающих свадебные обряды, их истоки, связь с жизнью и бытом народа. Особый интерес представляет сценарий мокшанской свадьбы.

**T.P. Devyatkina**  
**MOKSHAN MARRIAGE RITES AND SONGS: A MONOGRAPH**

The work presents an analysis of traditional marriage ritual of Moksha-Mordvinians. The author gives a classification of marriages and local peculiarities of wedding rites. The book includes a research of wedding songs' poetic peculiarities and genres variety, considerations of their origins and connection with reality. A scenario of Mokshan wedding is of special interest.



**2003**

Устно-поэтическое творчество мордовского народа. Том 12. «Народные приметы мордвы» / Oral Epic Works of Mordvinian People. Vol.12. "Mordvinian Folk Signs". – Saransk: Krasniy Oktyabr. – 320 p.<sup>3</sup>

**2004**

Божественный пантеон мордвы (происхождение, образы, функции): Лекция по мифологии / Gods' Pantheon of the Mordvinians: Origins, Images and Functions: A Lecture on Mythology. – Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperatives University – 35 p.<sup>3</sup>

Mordvinian Mythology. – Slovenian Academy of Sciences Edition. Ljubljana: Zalozba ZRC Publishing, ZRS SAZU. – 175 p.<sup>6</sup>

**2005**

Мифология мордвы: Учеб. пособие / Mordvinian Mythology: Students' Book. – Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperatives University. – 124 p.<sup>3</sup>

**2006**

Мифология мордвы: Энциклопедия. – 2-е изд. / Mordvinian Mythology: Encyclopaedia. – 2nd edition. – Saransk: Krasniy Ocutyabr. – 332 p.<sup>3</sup>

**2007**

Мифология мордвы: Энциклопедия. – 3-е изд. / Mordvinian Mythology: Encyclopaedia. – 3rd edition. – Saransk: Krasniy Ocutyabr. – 332 p.<sup>3</sup>

Культурология: Методические указания по изучению курса (в соавт.) / Culturology: A Strategy of the Course Apprehension (co-author). – Saransk Cooperative Institute of Russian Consumer's

Cooperatives University. – 32 p.<sup>3</sup>

2008

Мифология мордвы: Энциклопедия (на арабском языке) / Mordvinian Mythology: Encyclopaedia (in Arabic). – Cairo: The Supreme Culture Council of Egypt Government. – 419 p.<sup>9</sup>



Энциклопедия «Мифология мордвы», изданная на арабском языке.

Mordvinian Mythology Encyclopaedia in Arabic.



*Т.П. Девяткина*  
**МИФОЛОГИЯ  
МОРДВЫ:  
ЭНЦИКЛОПЕДИЯ**

Энциклопедия «Мифология мордвы» (мокши и эрзи), содержит реконструкцию основных мифологических представлений мордвы, отраженных в модели мира и

образе мышления. Статьи посвящены языческим мордовским божествам, культу предков и животных; толкованию обрядов и важнейших символов, понятий, объектов традиционной духовной культуры; языческим и современным народным праздникам, мифологии животного и растительного мира, природных явлений, демонологии и т.д.

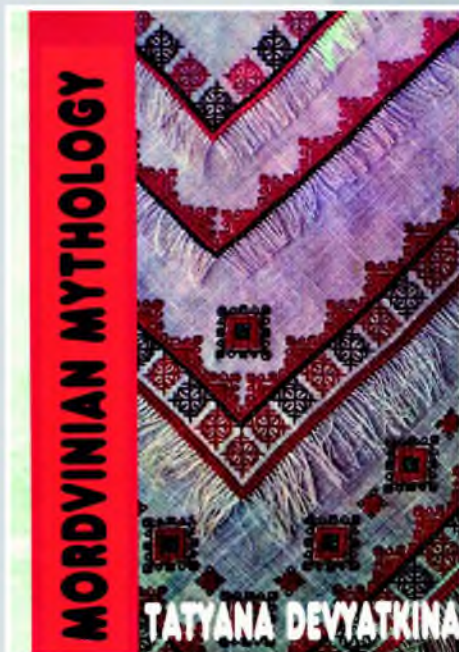
Данная энциклопедия является результатом многолетних оригинальных исследований и полевых работ автора, проведенных в местах проживания мордвы на территории Российской Федерации. В книгу также включены уникальные мифологические материалы, зафиксированные автором от матери, зна-



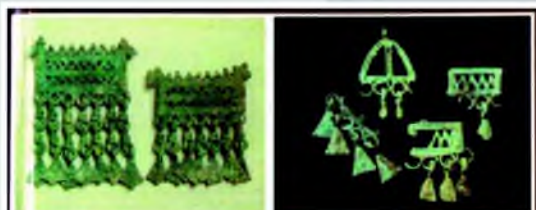
тока и носителя мордовской традиционной культуры. В этой связи в представленных энциклопедических статьях работы предшественников (русских, финских и мордовских ученых) были существенно дополнены и расширены.

***T.P. Devyatkina***  
**MORDVINIAN MYTHOLOGY:**  
**ENCYCLOPAEDIA**

*Encyclopaedia Mordvinian Mythology (Mokshan and Erzian) was published in Russian, Mokshan-Mordvinian, English and Arabic. The book is dedicated to the reconstruction of basic mythological concepts revealed in world model and mentality of the Mordvinians. Encyclopaedic entries include Mordvinian pagan gods, the cult of ancestors and animals; rites, rituals, symbols, concepts, and objects of traditional oral intangible culture interpretation; pagan and contemporary folk fests, mythology of plants and animals, natural phenomena, demonology etc.*



*The encyclopaedia is the result of authentic research works and fieldworks of the author, which were carried out in the areas with Mordvinian population throughout the territory of Russian Federation. It also includes mythological material given from the author's mother, a bearer and connoisseur of Mordvinian traditional culture. In this connection, the works of author's predecessors (Russian, Finnish and Mordvinian scholars) used in the entries, were considerably completed and extended.*



Т. П. ДЕВЯТКИНА

## МИФОЛОГИЯ МОРДВЫ





### **НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ**

Представлено более 600 мокшанских народных примет – о погоде, хозяйственно-бытовые, суеверного характера, а также обереги, собранные в селе Старая Теризморга Мордовской АССР.

### **FOLK SIGNS**

The book includes more than 600 original texts of Mokshan-Mordvinian folk signs about weather, domestic and superstitious as well as protective symbols collected in Staraya Terizmorga village, the Republic of Mordovia.

**Т.П. Девяткина**

### **НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ МОРАВЫ (МОКШИ И ЭРЗИ): УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**



В пособии анализируются приметы как жанр фольклора, рассматриваются история их сбора и публикации, поэтические особенности, приводится классификация. Включены тексты примет. Предназначено для студентов вузов.

**Т.П. Devyatkina**

### **FOLK SIGNS OF MOKSHA AND ERZIA MORDVINIANS: STUDENTS' BOOK**

The students' book gives an analysis of folk sign as a folklore genre. It also includes history of their collection and publication, poetical peculiarities and classification. The original texts of traditional folk signs are available. The book is written for all types of university students.

**Т.П. Девяткина**  
**МИФОЛОГИЯ МОРДВЫ:**  
**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**

В пособии рассматриваются некоторые аспекты мифологии мордвы: космологические представления, божественный пантеон, культы предков, животных, деревьев, демонические образы, традиционные обряды и озксы в их современной интерпретации. Включена обзорная информация об истории, языке и культуре мордвы. Предназначено для студентов вузов всех специальностей.

**T.P. Devyatkina**  
**MORDVINIAN MYTHO-**  
**LOGY: STUDENTS' BOOK**

The students' book deals with some aspects of Mordvinian mythology: cosmologic views, gods' pantheon, cults of ancestors, animals and trees, demonic personages, traditional rites and pagan ritual fests in their contemporary interpretation. It includes summary information about history, language and culture of the Mordvinians. The book is written for all types of university students of all specialities.



**Т.П. Девяткина**  
**СВАДЕБНЫЕ ОБРЯДЫ И ПЕСНИ МОРДВЫ.**  
**ВОСТОЧНО-ФИННО-УГОРСКИЙ КОНТЕКСТ:**  
**УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**

В пособии рассматривается общность и различия традиционных свадебных обрядов и персонажей мокши и эрзи; бытование песен, их функции и жанровая классификация; лексические и поэтические особенности песен; трансформация свадебных обрядов и песен. Предназначено для студентов вузов и магистрантов, специализирующихся по фольклору, этнографии и истории культуры мордвы и восточных финно-угорских народов.

**Т.П.Девяткина**

**Свадебные обряды  
и песни мордвы**  
(мокши и эрзи)



**T.P. Devyatkina**  
**MARRIAGE RITES AND**  
**SONGS OF THE MORDVI-**  
**NIANS. EAST FINNO-**  
**UGRIC CONTEXT: STU-**  
**DENTS' BOOK**

The students' book deals with the following aspects: common traits and differences between Mokshan and Erzian traditional marriage rites and participants; functioning of songs, their genres variety and classification; lexical and poetical peculiarities of songs; transformation of marriage rites and songs. The book is written for undergraduate and postgraduate university students specializing in folklore, ethnography and culture of the Mordvinians and other East Finno-Ugric peoples.



*Т.П. Девяткина*  
**ТРАДИЦИОННЫЕ КОСМОЛОГИЧЕСКИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ МОРДВЫ (СЛАВЯНСКИЙ, ДРЕВНЕГРЕЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ): ЛЕКЦИЯ**

*T.P. Devyatkina*  
**TRADITIONAL COSMOLOGIC VIEWS OF THE MORDVINIANS IN SLAVIC AND ANCIENT GREEK CONTEXT: A LECTURE**



*Т.П. Девяткина*  
**МИФОЛОГИЧЕСКИЕ ВОЗЗРЕНИЯ В ТРАДИЦИОННЫХ ОЗКСАХ МОРДВЫ: ЛЕКЦИЯ**

*T.P. Devyatkina*  
**MYTHOLOGICAL VIEWS IN TRADITIONAL PAGAN RITUAL FESTS OF THE MORDVINIANS: A LECTURE**

Мордовский государственный  
педагогический институт  
им. М.Е.Евсевьева

Девяткина Татьяна Петровна

**МИФОЛОГИЯ МОРДВЫ:**  
традиционная модель мира,  
образ мышления, пантеон

учебное пособие

Саранск. 1998

*Т.П. Девяткина*  
**МИФОЛОГИЯ МОРДВЫ: ТРАДИЦИОННАЯ МОДЕЛЬ МИРА, ОБРАЗ МЫШЛЕНИЯ, ПАНТЕОН: УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ**

*T.P. Devyatkina*  
**MORDVINIAN MYTHOLOGY: TRADITIONAL WORLD MODEL, MENTALITY AND PANTHEON: STUDENTS' BOOK**

**БОЖЕСТВЕННЫЙ ПАНТЕОН МОРДВЫ**  
(ПРОИСХОЖДЕНИЕ, ОБРАЗЫ, ФУНКЦИИ)

Лекция по мифологии

Саранск  
2004

*Т.П. Девяткина*  
**БОЖЕСТВЕННЫЙ ПАНТЕОН МОРДВЫ (ПРОИСХОЖДЕНИЕ, ОБРАЗЫ, ФУНКЦИИ): ЛЕКЦИЯ ПО МИФОЛОГИИ**

*T.P. Devyatkina*  
**GODS' PANTHEON OF THE MORDVINIANS: ORIGINS, IMAGES AND FUNCTIONS: A LECTURE ON MYTHOLOGY**



# Historični seminar

Znanstvenoraziskovalnega centra SAZU

vabi na predstavitev knjige

Tatjane Devjatkine (Tatyane Devyatkinе)

## ***Mordvinian Mythology***

Knjiga je izšla v zbirki *Studia mythologica Slavica – Supplementa*.  
Uredniki zbirke: Monika Kropelj, Nikolai Mikhailov in Andrej Pleterski.  
Izdala in založila Založba ZRC v sodelovanju z  
Inštitutom za slovensko narodopisje ZRC SAZU.

Predstavitvi knjige bo sledilo PREDAVANJE

## **Mordvinska mitologija in poročne šege: med tradicijo in sodobnostjo**

Knjiga *Mordvinian Mythology* je prva enciklopedična predstavitev mitoloških konceptov Mordvincev, ugrofinskega naroda, ki živi na ozemlju Ruske federacije. Avtorica Tatjana Devjatkina bo ob predstavitvi knjige podrobneje spregovorila predvsem o poročnih šegah in ritualih v procesu prehajanja starih šeg v sodobne prakse, kjer se tradicija prepleta z novimi modernimi šegami in navadami ter sprejema sestavine, izhajajoče iz različnih okolij sodobnega sveta.

Predavala bo

**prof. dr. Tatjana Devjatkina**

Predavateljica – doktorica filologije in profesorica na Univerzi v Saransku v Mordviniji, Ruska federacija – je ena vodilnih raziskovalk tradicionalne in sodobne mordvinske kulture. Še posebej se posveča raziskavam šeg in ritualov ter ljudskim pesmim, pripovedništvu in mitologiji. Sodeluje pri številnih mednarodnih projektih in terenskih raziskavah v različnih predelih Ruske federacije, na Finskem in v Nemčiji. Je članica številnih organizacij in društev, med drugim Mednarodne zveze folkloristov Finske akademije znanosti in umetnosti in Mednarodne zveze ugrofinskih kongresov.

Predstavitve knjige in predavanje bosta

**v sredo, 23. junija 2004, ob 11.00 (predstavitve) oz. 11.30 (predavanje)**

v Mali dvorani ZRC SAZU, Novi trg 4/II.

Predavanje bo v angleškem jeziku.

Vljudno vabljeni!

Več o Historičnem seminarju in Založbi ZRC tudi na  
[www.zrc-sazu.si/hs](http://www.zrc-sazu.si/hs) in [www.zrc-sazu.si/zalozba](http://www.zrc-sazu.si/zalozba).



## СТАТЬИ / PAPERS

1982

Кода рвьайсесь сире пинкнень / Types of Marriage in the Past // Moksha Journal, No. 2. – Saransk, P. 70-73.<sup>1</sup>

Мокшэрзянь свадьбань моротнень мазышисна / Poetic Peculiarities of Mokshan and Erzian Wedding Songs // Syatko Journal, No. 2. – Saransk, P. 68-70.<sup>2</sup>

Мокшэрзянь свадьбань койтнеде ды моротнеде / Wedding Songs and Rites of the Mokshans and Erzians // Syatko Journal, No.5. – Saransk, P. 75-77.<sup>2</sup>

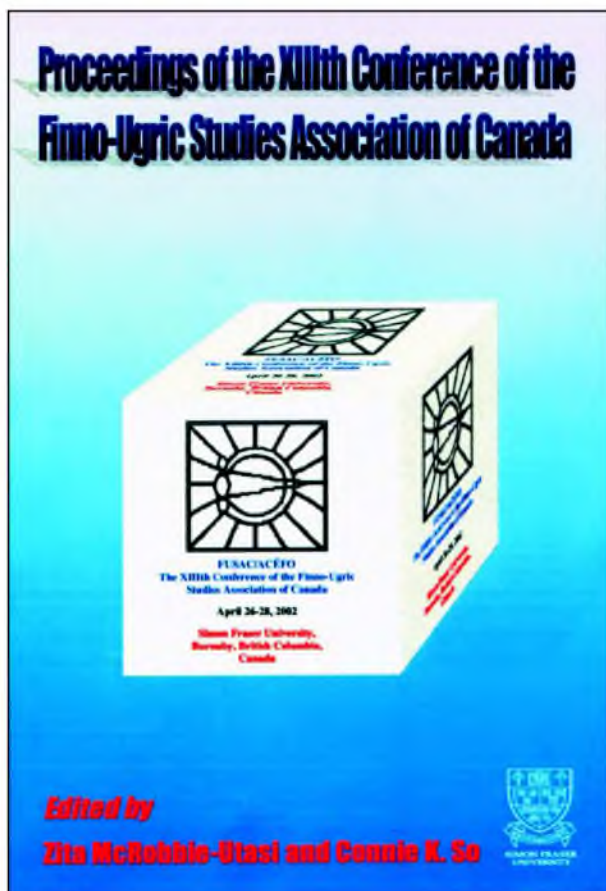
Новое и традиционное в свадебных обрядах мордвы / New and Traditional Elements in Wedding Rites of the Mordvinians // Bloknot Agitatora, No.20. – Saransk, P. 22-24.<sup>3</sup>

1983

Мокшень свадьбаса моротне / Wedding Songs of the Mokshans // Moksha Journal, No.3. – Saransk, P. 64-68.<sup>1</sup>

1984

О некоторых особенностях свадебного обряда и





Acta Universitatis Upsaliensis

## Laponica et Uralica

100 Jahre finnisch-ugrischer Unterricht  
an der Universität Uppsala

Vorträge am Jubiläumssymposium 20.–23. April 1994  
Herausgegeben von Lars-Gunnar Larsson



Studia Uralica Upsaliensia 26

UPPSALA 1996

свадебной поэзии мордвы Теньгушевского района Мордовской АССР / About Some Peculiarities of Mordvinian Marriage Poetry in Tengushevsky Region of Mordovian ASSR. *Sovremennoye pesennoye iskusstvo mordvi. Sbornik nauchnikh trudov MNIIYaLIE*, No.74. – Saransk, P. 17–25.<sup>3</sup>

### 1990

Велень свадьбаса / At a Village Wedding Ceremony // *Moksha Journal*, No.4. – Saransk, P. 76-80.<sup>1</sup>

### 1991

Жанровый состав песен в традиционном и современном свадебном обряде мордвы сельской местности / Song Genres in Traditional and Modern Mordvinian Marriage Ritual of Rural Area // *Ethnologica et Folclorica. Abstracts and Papers for the 7th International Finno-Ugric Congress*. – Debrecen, Hungary, P. 172–176.<sup>3</sup>

### 1992

М. Евсевьев – собиратель мордовского фольклора / M. Evseviev. A Collector of Mordvinian Folklore // *M.E. Evseviev's Scientific Heritage Nowadays. Conference Proceedings*. – Saransk, P. 102-103.<sup>3</sup>

Народоньке няезе / Folk Signs // *Moksha Journal*, No.2. – Saransk, P. 84-86.<sup>1</sup>

Эрь-ка корхататама мокшекс / Speak Mokshan Language // *Moksha Journal*, No.5-6. – Saransk, P. 65-66.<sup>1</sup>

Кочкесь кяленьконь козяшинц / He Collected Language Treasures. About Paasonen Dictionary // *Moksha Journal*, No.7. – Saransk, P. 43-45.<sup>1</sup>

Народные приметы мордвы-мокши / Народные приметы / Folk Signs of the Moksha-Mordvinians In: *Folk Signs*. – Mordovian State University Press. – Saransk, P. 3-9.<sup>3</sup>

VERÖFFENTLICHUNGEN  
DER SOCIETAS URALO-ALTAICA

---

Band 66

**Mari und Mordwinen im heutigen Rußland**

Sprache, Kultur, Identität

Herausgegeben von  
Eugen Helinski,  
Ulrike Kahrs und Monika Schötschel

HARRASSOWITZ VERLAG  
IN KOMMISSION

# Eurasian Studies Yearbook

Edited

by

**GYULA DÉCSY**  
Bloomington, Indiana

**76(2004)**

**2004**

**EUROLINGUA**

Berlin • Bloomington • London • Paris • Toronto

## CONTENTS/INHALT

VOLUME 76(2004) OF EURASIAN STUDIES YEARBOOK

## ARTICLES/AUFSÄTZE

- DEVYATKINA, TATYANA: Mythological Concepts  
in the Ozks of the Mordvins.....5
- SIMONCSICS PÉTER: Iliad from the Tundra: Linguistic-  
Mythological Analysis of a Nenets Folk-Tale.....29
- DÉCSY GYULA: Orphan Tonal Units in Standard Chinese ..... 35
- MAYER, HARVEY E. Proto-Nostratic, a Lingua Franca ..... 53
- GOLD DAVID L.: Etymology versus Etiology in the Study of  
Deethnonymical and Detoponymical Names: The Case  
of the Hungarian Family Name *Görög* (With Remarks  
on Some Ashkenazic Family Names and Yiddish Place Names)..... 65

- ETYMOLOGICON EURASIATICUM ..... 71
- Problems with the Slavic Origin of Hungarian *király* 'king' 71— Further Considerations Concerning Hungarian *király* 'king' 71 Chinese *zhuban* > Slavic *zhupan*; Turkic *choban* 72 —Ashkenazi and Hungarian *szittya* 72 — American-English *Eskenasi* 71 — Hungarian *fukar* 'frugal' 73 — Czech *Letohrad*, *Kysperk* and *Korbel* 73 —Money laundering, German *Geldwäsche*, Hungarian *pénzmosás* 74 — Hungarian *Sokác* 'Roman Catholic Serb' h4 — American-English *Groeger* 74 — Cordell and Coor 74 — Hungarian *Kármán* 74 —What watch? and Which watch? 75 — *Térkép* or *utiterv* 'roadmap' 75—The Nicknames John → Jack and Edward → Ted 75 —Jack and jerk 75 —Bardovi 76 —American-English Vargovick 76 —Hungarian Pató 76 — Bepko 76—Pallas and Palas 76—Hungarian Hadik 76.

- EURASIAN IDENTITY DISCUSSION ..... 77
- HORVATH IZABELLA: A Grand Narrative History of the Xiongnu/Huns  
throughout Eurasia with Connections to Hungarian Prehistory ..... 77
- DU YACHEN Sima Qian's History of the Huns  
in modern Hungarian Translation.. ..... 81
- DÉCSY, GYULA: Parallels Between Identity Self-Perception  
of Czechs and Hungarians in Literature and More..... 83
- DÉCSY, GYULA: Did the Hungarian Governments Treat their  
Minorities after all with Fairness? Minority Literary Cultur  
and Ethnic Prints in Old Hungary Between 1777 and 1848..... 85
- Old Master Race vs. Fresh Master Race..... 87
- Denglish Replaces German?..... 88

- HISTORIOGRAPHY OF THE FIELD..... 89
- KOKKONEN, P.: Vasilii Lytkin's Harassment by Soviet Authorities.....89
- TIBBS, M.: An American Fulbright Scholar Doing Research  
on Ingrian (Izhorian).....94
- DÉCSY, GY.: A Research Trip to Yugoslavia in 1987.....97

Бытование мордовских народных примет / Functioning of Mordvinian Folk Signs // Folklore and Contemporary Oral Intangible Culture of Finno-Ugric Peoples. Symposium Proceedings. – Saransk, P. 106–109.<sup>3</sup>

Швецияса тялось лямбе / About Swedish Traditions // Moksha Journal, No.8. – Saransk, P. 66–69.<sup>1</sup>

Ларс-Гуннар Ларсон / Lars-Gunnar Larson // Vestnik mordovskogo universiteta, No.4. – Saransk, P. 61–62.<sup>3</sup>

Отражение общности в свадебных обрядах и песнях субэтносов мордвы / Reflection of Common Features in Wedding Rituals and Songs of the Mordvinian Sub-Ethnoses // Traditional Culture: Universal and Ethnic Properties. Symposium Proceedings. – Petrozavodsk, Russia, P. 90-96.<sup>3</sup>

### 1993

Мировоззренческий аспект в суеверных приметах мордвы / Worldview Aspect in Superstitious Signs of the Mordvinians. Abstract / / Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum. Summaria acroasium in sectionibus et symposiis factarum. Pars II. – Juvaskula, Finland, P. 228–229.<sup>3</sup>

### 1994

Особенности языка песен свадебного обряда мордвы / Language Peculiarities of Wedding Ritual Songs of the Mordvinians. Abstract // Laponica et uralica. – Uppsala, Sweden, P.30–31.<sup>3</sup>

Сравнительное изучение свадебных обрядов и песен субэтносов мордвы в восточно-финно-угорском контексте / A Comparative Study of Mordvinian Sub-Ethnoses' Wedding Rites and Songs in East Finno-Ugric Context // Vestnik mordovskogo universiteta, No.1. – Saransk, P. 12–19.<sup>3</sup>

# Ison karhun *jälkeläiset*



Toimittanut  
*Pekka  
Hakamies*

Perinne  
ja  
etninen  
identiteetti  
yhteiskunnallisessa  
murroksessa

SKS



Кие васянязе-поланязе / About Contemporary Rites and Rituals of the Mordvinians // Moksha Journal, No.6. – Saransk, P. 63–65.<sup>1</sup>

### 1995

К проблеме изучения снотолкований субэтносов мордвы / To the Problem of Mordvinian Sub-Ethnoses' Dreams Interpretation Study. Abstract // The Key Problems of Contemporary Finno-Ugric Studies. Abstracts and Papers for the 1st Russian National Finno-Ugric Conference. – Ioshkar-Ola, Russia, P. 117–119.<sup>3</sup>

Сны снятся всем / Тайны снов / Everybody Dream at Night. In: Dreams' Mysteries. – Saransk: Mordovskoye knizhnoe izdatelstvo. – Saransk, P. 3–14.<sup>3</sup>

Шкабавазь, Инепазь, Карькя Тяшьсь / Skabavazs, Inepazs, Karxkja Tjashts. About Cosmologic Views of the Mordvinians // Moksha Journal, No.6. – Saransk, P. 120–128.<sup>1</sup>

### 1996

Besonderheiten in der Sprache von Hochzeitsliedern der Moksa und Erzja-Mordwinen / Language Peculiarities of Old Mokshan and Erzian Folk Songs // Lapponica et Uralica. – Uppsala, Sweden, P. 159–170.<sup>5</sup>

Мировоззренческий аспект в суеверных приметах мордвы / Worldview Aspect in Superstitious Signs of the Mordvinians // Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum. Ethnologia, Folkloristica. Part IV. – Juvaskula, Finland, P. 49–53.<sup>3</sup>

Мифология мордвы (традиционная картина мира и образ мышления) / Mordvinian Mythology: Traditional World Picture and Mentality // Vestnik mordovskogo universiteta, No.2–3. – Saransk, P. 92–97.<sup>3</sup>

Бартенс Рая: Энциклопедич. статья / Bartens Raya: Encyclopaedic entry. The History of Mordovia in Personalities. – Saransk, P. 30.<sup>3</sup>

Дуганчи-Бекер: Энциклопедич. статья / Duganchi-Bekker: Encyclopaedic entry. The History of Mordovia in Personalities. – Saransk, P. 148.<sup>3</sup>

Керестеш Ласло: Энциклопедич. статья / Kerestesh Laszlo: Encyclopaedic entry. The History of Mordovia in Personalities. – Saransk, P. 215–216.<sup>3</sup>

Ларс-Гуннар Ларсон: Энциклопедич. статья / Lars-Gunnar Larson: Encyclopaedic entry. The History of Mordovia in Personalities. – Saransk, P. 284.<sup>3</sup>

## Folklore

Electronic Journal of Folklore


Vanemuise 42 - 235  
51 003 Tartu, Estonia


<http://haldjas.folklore.ee/folklore>

Dear Colleague

Thank You very much for Your co-operation with Folklore. It was a pleasure we hope to repeat.

Editors

Mare Kõiva 

Andres Kuperjanov 

Phone: 37 27 - 420 370

Fax: 37 27 - 420 426

Паасонен Хейкки: Энциклопедич. статья / Paasonen Heikki: Encyclopaedic entry. The History of Mordovia in Personalities. – Saransk, P. 384 (co-author I. E. Polyakov).<sup>3</sup>

Сало Мерья: Энциклопедич. статья / Salo Merja: Encyclopaedic entry. The History of Mordovia in Personalities. – Saransk, P. 450-451.<sup>3</sup>

### 1998

А. И. Маскаев / A. I. Maskaev In: The Centre of Mordvinian Traditional Culture. – Saransk, P. 41-43.<sup>3</sup>

Mordvataisten haarituaali ja haalaulu – perinne ja sen uudistuminen / Mordvinian Wedding Songs and Rites: Tradition and Reality // Ison karhun Jalkelaiset. – Tampere, Finland, S. 171-194.<sup>4</sup>

### 1999

А. Маскаев – эрзя-мокшень ученой-фольклорист / A.Maskaev. An Erzia-Mokshan Folklore Scholar // Syatko Journal, No.6. – Saransk, P. 97-100.<sup>2</sup>

Кунардонь шкаенке / Gods' Pantheon of the Mordvinians // Moksha Journal, No.3. – Saransk, P. 102-108.<sup>1</sup>

Рютель Ингрид: Энциклопедич. статья // Rjutel Ingrid: Encyclopaedic entry. The History of Mordovia in Personalities. – Saransk, P. 270.<sup>3</sup>

Традиционная модель мира в мифологии мордвы / Traditional World Model of Mordvinian Mythology // Finno-ugrovedeniye, No. 2-3. – Ioshkar-Ola, Russia, P. 101-103.<sup>3</sup>

### 2000

Демонологические образы в мифологии мордвы / Demonological Characters of Mordvinian Mythology / Finno-Ugric Studies at the Beginning

of the 3rd Millennium. Proceedings of the Second Russian National Finno-Ugric Conference. – Saransk, P. 377-379.<sup>3</sup>

Представления о возникновении мира в мифологии / Conceptions of World Creation in Mythology. Abstract // Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars III. – Tartu, Estonia, P. 16.<sup>3</sup>

Мокшэрзянь озксне / Moksha-Erzian Pagan Ritual Fests // Moksha Journal, No.7. – Saransk, P. 111-117.<sup>1</sup>

### 2001

Представления о возникновении мира в мифологии мордвы / Conceptions of World Creation in Mordvinian Mythology // Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum. Pars VII. – Tartu, Estonia, P. 22–25.<sup>3</sup>

Some Aspects of Mordvinian Mythology // Electronic Journal of Folklore, Vol. 17. – Tartu, Finland, P. 96-106.<sup>6</sup>

Тандавкст / Mordvinian Traditional Horror Stories // Syatko Journal, No. 10. – Saransk, P. 108-110.<sup>2</sup>

### 2002

Исследования и проблемы сохранения традиционной культуры финно-угорских народов / Research Works and Problems of Preservation of Finno-Ugric Peoples' Traditional Culture // Narodnoye obrazovaniye Respubliki Mordovia Journal, No. 6. – Saransk, P. 109-112.<sup>3</sup>

### 2003

Mythological Concepts in the Traditional Ozks of the Mordvinians / Eurasian Studies Yearbook, No.75. – Bloomington, USA, P. 103-126.<sup>6</sup>

Загадка: Энциклопедич. статья / Riddle: Encyclopaedic Entry.

Mordovia Encyclopaedia, Vol.1. – Saransk, P. 329.<sup>3</sup>

Культ деревьев: Энциклопедич. статья / The Cult of Trees: Encyclopaedic Entry. Mordovia Encyclopaedia, Vol.1. – Saransk, P. 467.<sup>3</sup>

## 2004

Language Situation of the Mordvinians: Problems of Preservation // Proceedings of the XIIIth International Conference of the Finno-Ugric Studies Association of Canada. – FUSAC/ACEFO Simon Fraser University, Canada, P. 155–162.<sup>6</sup>

Предисловие к книге Ф. Винчи «Гомер и Балтика» / Introduction to Homer in the Baltic by F. Vinci. – Saransk: Krasniy Oktyabr Publishing, P. 3.<sup>3</sup>

Проблемы сохранения традиционной культуры финно-угров / Problems of Preservation of Traditional Culture of Finno-Ugric Peoples // Preservation of Traditional Cultures of Small Aboriginal Peoples of the North. Problems of Stable Development. Proceedings of the International Scientific Conference. – Moscow, Russia, P. 416–421.<sup>3</sup>

## 2005

Финно-угорская фольклористика в России: итоги, проблемы и перспективы развития (пленарный доклад) / Finno-Ugric Folklore Studies in Russia: Results, Problems and Future Development. Plenary Session Report // Congressus Decimus Internationalis Fenno-ugristarum. Pars I. Orationes plenariae. Ioshkar-Ola, Russia, P. 75–92.<sup>3</sup>

Мифологические воззрения в свадебных обрядах мордвы / Mythological Views in Marriage Rituals of the Mordvinians // History, Actual Status and Future Development of Finno-Ugric Peoples' Languages and Cultures. Proceedings of the 3rd Russian National Finno-Ugric Conference. – Syktyvkar, Russia, P. 248–251 (co-author).<sup>3</sup>

Божественный пантеон мордвы (к реконструкции образов и языка) / Gods' Pantheon of the Mordvinians. To the Reconstruction of Images and Language // Congressus Decimus Internationalis Fenno-ugratarum. Pars III. Summaria acroasium in sectionibus Folkloristica, Ethnologia Litteratura, Archaeologia, Historia. – Ioshkar-Ola, Russia, P. 27–28 (co-author).<sup>3</sup>

Über mordwinische Mythen und Gebetszeremonien / Mari und Mordwinen im heutigen Russland. Sprache, Kultur, Identität. Band.66. Harrassowitz Verlag-Wiesbaden in Kommission. – Göttingen, Germany, P. 445–484.<sup>5</sup>

### **2006**

The Role of Local Governments in Promoting Young Peoples' Participation in Safeguarding Heritage Work // Proceedings of the International Workshop of Local Governments Administrations "Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and Participation of Young People". – South Korea, P. 79-84<sup>6</sup>, P. 85–95<sup>8</sup>

Traditional Culture of the Mordvinians: Ways of Preservation // Individual and Collective in Traditional Culture / Mordva parimuskuultuur: sailimisvoimalused // Individuaalne ja kollektiivne traditsionaalses kultuuris. Proceedings of the International Scientific Conference in Tallinn, Estonia. – Tartu, Estonia, P. 149–155.<sup>6</sup> P. 153–155.<sup>7</sup>

### **2007**

Фольклорист, литературной критик (А.И. Маскаевонь чачома чистэнзэ 100 иестэнень) / Folklore Scholar and Literature Critic // Syatko Journal, No.18.– Saransk, P. 64–70.<sup>2</sup>

Роль молодежи в сохранении традиционной культуры в XXI в. / The Role of Young People in Traditional Culture Preservation in XXI century // Development of the Region's Economy in Globalization Environment. Proceedings of the International Scientific Conference. – Saransk, P. 58-63.<sup>3</sup>

## ГАЗЕТНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ / NEWSPAPER ARTICLES

По-прежнему актуален / Still Relevant //Sovetskaya Mordovia, 21 March 1991.<sup>3</sup>

Народоньконь творчестванц содаец / Folklore Expert //Mokshen Pravda, 22 January 1998.<sup>1</sup>

Шнамань - сялдомань валть виец / The Word Power // Mokshen Pravda, 4 June 1998.<sup>1</sup>

Традиционной культурать арушиц / Purity of Traditional Culture // Mokshen Pravda, 4 June 1992.<sup>1</sup>

Народонь эрямонть потмакссо / Spiritual Life of People // Erzian Pravda, December 1988.<sup>2</sup>

Седиень лямбоса эжтьф морот / Songs from Soul // Mokshen Pravda, 16 March 1989.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> - Mordvinian-Mokshan language

<sup>2</sup> - Mordvinian-Erzian language

<sup>3</sup> - Russian language

<sup>4</sup> - Finnish language

<sup>5</sup> - German language

<sup>6</sup> - English language

<sup>7</sup> - Estonian language

<sup>8</sup> - Korean language

<sup>9</sup> - Arabic language

## ПОЛЕВЫЕ РАБОТЫ / FIELDWORKS

### 1980

Mokshan Marriage Rites and Songs of Staroye Shaigovo Village. Mordovia, USSR – 1 month (self-financed).

### 1981

Traditional and Contemporary Marriage Rites and Songs of the Mordvinians-Shoksha of Tengushevsky Region Villages. Mordovia, USSR – 1 month (financed by Mordovian Research Institute of Languages, Literature, History and Economy by Government of the Republic of Mordovia, Department of Folklore and Arts).

### 1982

Mokshan and Erzian Folklore of Atyurievo and Kurtashki Villages. Atyurievsky Region, Mordovia, USSR – 3 weeks (financed by Mordovian Research Institute of Languages, Literature, History and Economy by Government of the Republic of Mordovia, Department of Folklore and Arts).

### 1983

Mokshan and Erzian Folklore of Staraya Terizmorga Village. Mordovia, USSR – 3 weeks (self-financed).

### 1987

Folklore of Levzha Village (sings N.Antonova). Ruzaevsky Region, Mordovia, USSR – 2 weeks (self-financed).

### 1989–1990

Folk Signs and Mythology of Krasnaja Polyana Village. Mordovia,





*Международная фольклорная экспедиция,  
село Ст. Шайгово, Республика Мордовия,  
2003 г.*

*Т.П. Девяткина и информанты.*

*International folklore fieldwork, Staroye  
Shaigovo Village, Mordovia, Russia 2003.*

*T.P. Devyatkina and the informants.*



*Раиса Давыдовна Ямашкина – мама проф. Девяткиной Т.П., одна из главных информантов по фольклорно-мифологическим материалам, 2008 г.*

*Raisa D. Yamashkina, the mother of Prof. T.Devyatkina, is one of the main informants on folklore and mythology, 2008.*

USSR – 2 weeks (self-financed).

### 1994

Mythology and Folk Signs of Chamzinsky Region. The Republic of Mordovia, Russia – 1 month (financed by Mordovian Research Institute of Languages, Literature, History and Economy by Government of the Republic of Mordovia, Department of Folklore and Arts).

### 1995

Mokshan Folklore of Ruzaevsky Region: Dreams' Interpretation. The Republic of Mordovia, Russia – 1 month. In cooperation with Merja Salo (Helsinki, Finland) and Helka Helmsdotter (Reikyavik, Island) (financed



*Международная фольклорная экспедиция, село Ст. Шайгово, Республика Мордовия, 2003 г.*

*Участники слева направо: Ксения Джорджевич, Жан-Лео Леонард (университет Сорбонна, Париж), проф. Т.П. Девяткина (руководитель).*

*International folklore fieldwork, Staroye Shaigovo village, Mordovia, Russia 2003.*

*Participants from left to right: Ksenia Djordjevich, Jean-Leo Leonard (Sorbonne University, Paris), prof. T.P. Devyatkina (academic advisor)*

by Helsinki University and Mordovian N.P. Ogariev State University).

### **1996**

Erzian Folklore of Penzenskaya Region: International Project of Russia, Japan and Cambodia. Penzenskaya Region, Russia – 1 month (academic supervisor – Prof. M.V. Gatsak, associate member of Russian Academy of Sciences).

### **1998–1999**

Comparative Folklore of the Mordvinians and Tatars. The Republic of Mordovia, Lyambirsky Region, Russia – 2 months (self-financed).

### **2003**

International Folklore and Linguistics Fieldwork to Staroye Shaigovo and Staraya Terizmorga Villages. Participants: Prof. L.Leonard, K.Djorjevich (Sorbonna University, France) Academic supervisor: Prof. T.P. Devyatkina (Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperatives University), Staro-Shaigovsky Region, Russia – 2 months.



*Международная фольклорная экспедиция, село Б.Пермиево, Пензенская область, 1996 г.*

*Участники слева направо: проф. Т.П. Де-вяткина (г. Саранск), Равут (Камбоджа, аспирант), проф. В.М. Гацак (г.Москва), проф. Кимико (Япония)*

*International folklore fieldwork, B. Permievo village, Penzenskaya Region, Russia 1996. Participants from left to right: prof. T.P. Devyatkina (Saransk), Ravut (Cambodia, postgraduate student), prof. V.M. Gatsak (Moscow), prof. Kimiko (Japan)*

## СТИПЕНДИИ И ГРАНТЫ GRANTS AND SCHOLARSHIPS

**1992**

Finno-Ugric Rituals and Songs Research (Mokshan Language and Culture Tutor). Sweden Royal Academy of Sciences, Uppsala University, Finno-Ugric Institute. Uppsala, Sweden – 4 months.

**1994-1995**

Comparative Folklore. Centre of International Mobility–CIMO, Helsinki, University, Finno-Ugric Department. Helsinki, Finland – 1 year.

**1996**

Encyclopaedic Dictionary of Uralic Mythologies: International Project. “Mordvinian Mythology”. Centre of International Mobility- CIMO, Helsinki University, Finno-Ugric Department. Helsinki, Finland – 2months.

**1994-1998**

Encyclopaedic Dictionary of Uralic Mythologies: International Project. “Mordvinian Mythology” (edited by T.P. Devyatkina).

**1996**

Mordvinian Folklore and Language. Guest Professor of Wien University, Finno-Ugric Department. Wien, Austria – 1 month.



## UPPSALA UNIVERSITET

## ПРИГЛАШЕНИЕ

Кафедра финно-угорских языков Уппсальского университета приглашает кандидата филологических наук мордовского государственного университета Татьяну Девяткину в Швецию, в Уппсалу, на четыре месяца. Целью поездки являются исследования, научно-исследовательские консультации и, в известной степени, преподавание мордовского языка. Поездка финансируется средствами, предоставленными Уппсальскому университету Шведской Академией Словесности (Kungliga Vitterhetsakademien). Самый подходящий период ее пребывания в Уппсале был бы для нас май 1 сентября – 31 декабря 1992 года. Кафедра финно-угорских языков берет на себя все расходы, связанные с ее поездкой и пребыванием в Уппсале.

Уппсала, 23 января 1992 года

Ларс-Гуннар Ларссон

профессор финно-угорских языков Уппсальского университета  
заведующий Кафедрой финно-угорских языков

Finsk-ugriska institutionen      Department of Finno-Ugric Languages

**Postadress**  
**Postal address**  
Box 513  
S-751 20 Uppsala  
Sweden

**Gatuadress**  
**Visiting address**  
Kyrkogårdsgatan 10  
Humanistiskt-  
Samhällsvetenskapligt  
Centrum (HSC)

**Telefon**  
018-18 25 00  
**Phone**  
+ 46 18 18 25 00

**Telefax**  
018-18 13 15  
**Telex**  
76024 Univups-S  
**Postgiro**  
**Postal account No**  
18 54 25-6



## UPPSALA UNIVERSITET

По приглашению Финно-угорского института Уппсала университета Швеции (с 1 сентября по 31 декабря 1992 г.) прошла стажировку Девяткина Татьяна Петровна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Научно-исследовательского института языка, литературы, истории и экономики при правительстве Мордовской республики.

Девяткина Т. успешно преподавала курс мокша-мордовского языка (с использованием фольклорных материалов и обрядов мордвы) для студентов и преподавателей института.

Кроме института, по приглашению Лунд университета Швеции провела семинары для студентов и преподавателей финно-угорской кафедры и кафедры финского языка Копенгагенского университета Дании. Она также изучала методику преподавания и научно-исследовательской работы института, прошла курс шведского языка в Folkuniversitetet Уппсала (с 6 октября по 15 декабря).

Ларс-Гуннар Ларссон  
Профессор,  
Заведующий кафедрой финно-угорских  
языков Уппсала университета

FINSK-UGRISKA  
INSTITUTIONEN  
BOX 513  
751 20 UPPSALA

Finsk-ugriska institutionen

Department of Finno-Ugric Languages

Postadress

Postal address

Box 513

S-751 20 Uppsala

Sweden

Gatuadress

Visiting address

Kyrkogårdsgatan 10

Humanistiskt-

Samhällsvetenskapligt

Centrum (HSC)

Telefon

018-18 25 00

Phone

+ 46 18 18 25 00

Telefax

018-18 13 15

Telex

76024 Univups-S

Postgiro

Postal account No

18 54 25-6



Uppsala, 18. März, 1994

UPPSALA UNIVERSITET



FINSK-UGRISKA  
INSTITUTIONEN

Tatjana Devjatkina  
430 000 Saransk, Mordovia  
Rußland

**Laponica et Uralica —  
100 Jahre finnisch-ugrischer Unterricht an der Universität  
Uppsala**

Liebe Tatjana!

Es ist uns eine große Freude, Dir mitteilen zu können, daß wir Deine Teilnahme an unserem Symposium *Laponica et Uralica* haben erledigen können. Wir werden Deine Kosten für die Reise mit Schiff von St. Petersburg nach Stockholm und Deinen Aufenthalt hier in Uppsala decken. Ein Zweibettzimmer ist für Dich (vorläufig zusammen mit Bibinur Zaguljajeva) im Hotel Pro Tempore reserviert (Adresse: Vattholmavägen 16 C, S-754 23 Uppsala; Telefon: +45-18 25 27 00). Dein Vortrag über das Thema *Особенности языка песен свадебного обряда мордвы (мокши и эрзи)* ist am Donnerstag in der Sektion *Uralica* eingeplant.

Herzlich willkommen zum Symposium in Uppsala!

Mit den allerbesten Grüßen



**1996**

Tempus Project. Jonkoping University. Jonkoping, Sweden – 3 weeks.

**1996**

Comparative Mythology. Helsinki University, Department of Folklore. Helsinki, Finland – 2 months.

**2001**

Finno-Ugric Folklore and Mythology. Guest Professor of Tartu University. Tartu, Estonia – 2 weeks.

**2002**

Finno-Ugric Languages, Mordvinian Traditional Marriage Rites. Guest



INGENJÖRSHÖGSKOLAN  
HÖGSKOLAN I JÖNKÖPING

INVITATION

On behalf of the School of Engineering, Jönköping University, I have the honour to invite

Professor Dr. Tatjana Petrovna Devyatkina, State University of the Mordovian Republik, Saransk, Russia,

to visit our university during three weeks in November/December and take part in forming a Tempus-Tacis project for cooperation between our universities.

I declare, that we are fully capable of covering all subsistence costs for Prof. Devyatkina during her stay in Sweden.

Jönköping 1996-11-19

Director of International Programmes  
School of Engineering  
Jönköping University

Ingenjörshögskolan i Jönköping AB  
Box 1026  
551 11 Jönköping

Telefon  
036-15 77 00

Fax  
036-10 05 98

Besöksadress  
Föreningsgatan 2

Postgata  
326575-8

Org.nr.  
556487-2751

Professor of University of Debrecen, the Department of Finno-Ugric Languages. Debrecen, Hungary – 2 weeks.

### **2002**

Guest professor of Simon Fraser University, Department of Linguistics. Vancouver, Canada – 1week.

### **2003**

Project “Mari und Mordwinen im heutigen Rusland. Sprache, Kultur, Identität”. Über mordwinische Mythen and Gebetszeremonien. University of Hamburg, Department of Finno-ugristik und uralistik. Hamburg, Germany – 1 week.



*В.П. Ившин, ректор Марийского университета (слева), Т.П. Девяткина (справа). Обсуждение проекта «Tempus», Швеция, Йоншопинг университет, 1996 г.*

*V.I. Ivshin, president of Mari University (left), Russia; T.P. Devyatkina (right). Discussion of Tempus project, Jonkoping University, Sweden 1996.*



*Участники Международного научного проекта «Mari und Mordwinen im heutigen Rusland. Sprache, Kultur, Identitat», Гамбургский университет, Германия 2003 г. (Т.П. Девяткина третья слева)*

*Participants of the International Scientific Project "Mari und Mordwinen im heutigen Rusland. Sprache, Kultur, Identitat", Hamburg University, Germany 2003 (T.P. Devyatkina is the third on the left)*



CIMO

Päätös  
20.6.1994  
EH4 127

Prof. Raija Bartens  
Helsingin yliopisto  
Suomalais-ugrilainen laitos  
PL 3 (Fabianinkatu 33)  
00014 HELSINGIN YLIOPISTO

Viite: Hakemuksenne 16.6.1994 / SUK/ EH4 127

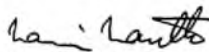
Kansainvälisen henkilövaihdon keskus CIMO on päättänyt myöntää alla mainitun suuruisen summan käytettäväksi alla mainitun stipendiaatin henkilökohtaisena apurahana hänen tutkimus/opetustyönsä tukemiseksi laitoksellanne.

Kesto vähintään 10 kuukautta.  
Isäntälaitos Suomalais-ugrilainen laitos / HY  
Stipendiaatti Tatjana Devyatkina  
Käytettävä 30.11.1995 mennessä.


CIMO voi maksaa apurahan joko kuukausittain suoraan stipendiaatin tilille tai kertasuorituksena isäntälaitokselle, joten pyydämme Teitä ystävällisesti sopimaan kanssamme maksutavasta ja aikataulusta mahdollisimman varhaisessa vaiheessa.

Lyhyt selvitys apurahan avulla aikaansaaduista tuloksista pyydetään toimittamaan CIMO:lle apurahakauden viimeisen kuukauden loppuun mennessä.

Johtaja

  
Lauri Lantto

Henkilövaihdon sihteeri

  
Eila Hagfors

Centre for  
International  
Mobility  
CIMO  
Kansainvälisen  
henkilövaihdon  
keskus  
PL 343  
Hakaniemenkatu 2  
00531 Helsinki  
Puh. (90) 7747 703  
Telefax  
(90) 7747 7064  
Sähköposti  
cimoinfo@uni.fi

CIMO:n koodit: 2908212-8 40000 mk D11-6 E4171-3 F125-8

Suomalais-ugrilainen laitos  
PL 3 (Fabianinkatu 33)  
00014 Helsingin yliopisto  
tel. (358-(9)0-)191 22900 tai 22376  
telefax (358-(9)0-)191 23329

По приглашению Финно-угорской кафедры Хельсинкского университета Финляндии с 1.11.1994 г. по 30.11.1995 г. прошла стажировку на Финно-угорской кафедре ст. научный сотрудник Научно-исследовательского института языка, литературы, истории и экономики при Совете Министров-Правительстве Республики Мордовия доктор филологических наук, профессор Мордовского государственного университета Девяткина Татьяна Петровна.

Т. Девяткина занималась исследовательской работой по финно-угорской фольклористике (также подготовлено ряд статей для книги «Мордовская мифология» и других изданий); выступала с научными докладами в Йозенсуу университете Финляндии (Международный симпозиум «Народная культура и идентичность», декабрь, 1994), в Финно-Угорском Обществе (г. Хельсинки, ноябрь, 1995); знакомилась с методикой преподавания (проф. Р. Бартенс, А. Алхоннеми, А.-Л. Сиикала); изучала финский язык (интенсивные курсы, сдан экзамен).

В 1995 Т. Девяткина принята членом Финно-Угорского Общества (г. Хельсинки), избрана в Международный комитет Финно-угроведов.

Хельсинки, ноябрь, 1995 г.



*Taru Suuronen*  
Tarja Suuronen  
Зав. финно-угорской кафедры  
профессор

SUOMALAIS-UGRILAINEN LAITOS  
PL 3 (Fabianinkatu 33)  
00014 Helsingin yliopisto



Анна-Леэна Сиикала  
Кафедра фольклористики  
Университет Йёнсуу  
Department of Folkloristics  
University of Joensuu  
PL 111  
80101 Joensuu  
Финляндия

телефон +358 73 151 4330  
телефакс +358 73 151 2472

21.6.1994

Приглашаемое лицо: Татьяна Девяткина

#### ПРИГЛАШЕНИЕ

Кафедра фольклористики и Карельский институт приглашают Вас, **Татьяна Девяткина**, принимать участие в семинаре по изучению мифологии уральских народов, который организуется в университете Йёнсуу в Финляндии 12.-17. декабря 1994. Проект N:o 7756 "Мифология уральских народов", финансируемый Финляндской Академией, принимает на себя расходы за Вашего пребывания в Финляндии.



Анна-Леэна Сиикала  
профессор фольклористики  
Университета Йёнсуу  
заведующая проектом Финляндской Академии  
7756 "Мифология уральских народов"

**JOENSUUN YLIOPISTO**  
**REHTORI**

Joensuu, 20.12.1995

Professori Tatjana Peterovna Devjatkina  
Mordvan valtionyliopisto

Kutsu viisumia varten

Joensuun yliopisto kutsuu neuvottelemaan suomen kielen, kirjallisuustieteen ja kulttuurintutkimuksen laitoksen yhteydessä toimivasta yhteisestä tutkimushankkeesta "Uralilaisten kansojen mytologia" (SA 7756) Mordvan valtionyliopiston professorin

**Tatjana Petrovna Devjatkinan,** synt. Mordvan tasavallassa, passin numero 41 N:o 0036130,

Suomeen kahdeksi viikoksi kutsuttavalle sopivana ajankohtana helmikuun 1996 aikana.

Joensuun yliopiston Suomen kielen, kirjallisuuden ja kulttuurintutkimuksen laitos vastaa Prof. Tatjana Devjatkinan matka- ja majoituskuluista Suomessa vierailun aikana.

  
Paavo Pelkonen

Postiosoite	Katuosoite	Puhelin	Telefax	Telex
PL 111 80101 JOENSUU	Tulliportinkatu 1 JOENSUU	(973) 1511 (vaihte)	(973) 151 4528	46223 Joy sf (hallintovirasto)

Россия, Мордовия  
430033, Саранск  
Проф. Девяткиной Т.П.

Уважаемая госпожа Девяткина!

Приглашаю Вас для участия в заседании, посвященном подготовке серии "Энциклопедия Уральской мифологии". Заседание будет проводиться ~~26-28~~ 17-2 января 1999 г. в Хельсинкском университете (Кафедра Исследования Культуры/Фольклористика).

На заседании будут обсуждаться вопросы, связанные с подготовкой томов серии к изданию (мордва, коми, ханты, манси и селькупы), а также перспективы издания русскоязычных частей и планирование англоязычных переводов и публикаций.

Следует обсудить, где и как будут опубликованы следующие русскоязычные тома серии. Также необходимо как можно скорее начать перевод на английский язык. Издание этих текстов, по-видимому, будет осуществляться в Англии или Венгрии.

Связанные с заседанием расходы на дорогу и проживание будут оплачены из бюджета проекта "Энциклопедия Уральской мифологии". Стипендии за написание и издание рукописей будут также выплачены на заседании.

Из-за бюджетных и технических проблем заседание пришлось перенести, в связи с чем выражаю своё сожаление. Прошу Вас как можно скорее сообщить, можете ли принять участие в заседании и сколько дней собираетесь пребывать в Хельсинки.

Хельсинки, 17.11.1998



Анна-Леена Сиикала,  
проф. Кафедры Фольклористики  
Хельсинкского университета.  
Тел.: 358-9-19122631  
Факс: 358-9-191792  
E-mail: Anna-Leena.Siikala@Helsinki.Fi

Участники заседания:

Dr. M. Хоппал, Будапешт  
Д.ф.н. В.В. Напольских, Ижевск  
Д.и.н. И.Н. Гемуев, Томск  
Проф. В.М. Кулемзин, Томск  
Д.и.н. А.М. Сагалаев, Томск  
Д.и.н. И.В. Ильина, Сыктывкар  
Проф. Т.П. Девяткина, Саранск  
Dr. M. Койва, Тарту



CIMO

**Päätös**  
25.4.1996  
EH6 015

Prof. Anna-Leena Siikala  
Helsingin yliopisto  
Folkloristiikan laitos  
PL 3  
00014 Helsingin yliopisto

Viite: Hakemuksenne 29.3.1996 / SUK/ EH6 015

Kansainvälisen henkilövaihdon keskus CIMO on päättänyt myöntää alla mainitun suuruisen summan käytettäväksi alla mainitun stipendiaatin henkilökohtaisena apurahana hänen tutkimus/opetustyönsä tukemiseksi laitoksellanne.

Kesto vähintään 2 kuukautta.  
Isäntälaitos Folkloristiikan laitos / HY  
Stipendiaatti Tatjana Devjatkina  
Käytettävä 31.5.1997 mennessä.

CIMO voi maksaa apurahan joko kuukausittain suoraan stipendiaatin tilille tai kertasuorituksena isäntälaitokselle, joten pyydämme Teitä ystävällisesti sopimaan kanssamme maksutavasta ja aikataulusta mahdollisimman varhaisessa vaiheessa.

Lyhyt selvitys apurahan avulla aikaansaaduista tuloksista pyydetään toimittamaan CIMO:lle apurahakauden viimeisen kuukauden loppuun mennessä.

Johtaja

Iris Schwanck

Suunnittelija

Eila Hagfors

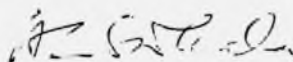
Centre for  
International  
Mobility  
CIMO  
Kansainvälinen  
henkilövaihdon  
keskus  
PL 343  
Hakaniemenkatu 2  
00531 Helsinki  
Puh. (90) 7747 70  
Telefax  
(90) 7747 7064  
Sähköposti

CIMOn koodit: 2908212 8000 mk D11 F544 G51

Folkloristiikan laitos  
PL 3  
00014 Helsingin yliopisto

Department of Folklore  
P.O. Box 3  
00014 University of Helsinki  
FINLAND

По приглашению кафедры фольклора Хельсинкского университета Финляндии доктор филологических наук, и.о. вед. н. сотрудник МНИИЯЛИЭ при Правительстве Республики Мордовия Т.П.Девяткина работала (с 1.11 - 31.12.1996) по подготовке к изданию книги "Мифология мордвы" (проект "Мифология уральских народов").



Анна-Леена Сиикала  
проф., зав. кафедрой фольклора,  
руководитель проекта "Мифология  
уральских народов"

folkloristiikan laitos  
PL 3 (Fabianinkatu 33)  
00014 HELSINGIN YLIOPISTO

---

Prof. Anna-Leena Siikala  
Puhelin (90) 191 22631  
Telekopio (90) 191 22792  
Katuosoite: Fabianinkatu 33, 4 krs.

Tel. +358-0-191 22631  
Fax. +358-0-191 22792  
Street address:  
Fabianinkatu 33



*Профессор Анна-Лена Сиикала (слева), Хельсинский университет, Финляндия, 1996 г.*

*Prof. Anna-Leena Siikala (left), Helsinki University, Finland 1996*



Dr. Monika Kropelj  
Head of department  
Institute of Slovenian Ethnology,  
Scientific research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts  
Novi trg 2  
SI-1000 Ljubljana  
Slovenia

Prof. Dr. Tatyana Devyatkina  
Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperative University,  
Saransk  
Ru-430033 Saransk  
Russia

Invitation for Prof. Dr. Tatiana Devyatkina

Ljubljana, May 12, 2004

We are kindly inviting

Prof. Dr. Tatiana Devyatkina, working at the Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperative University, Saransk, to come to Slovenia to the presentation of her recently published book »Mordvinian Mythology« by the Publishing House ZRC at the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts in Ljubljana. Tatiana Devyatkina is invited to the press conference for the presentation of her book. The event will take place at the Institute of Slovenian Ethnology ZRC SAZU between June 20 and June 27, 2004.

Sincerely,

Dr. Monika Kropelj  
Head of department  
Institute of Slovenian Ethnology  
Scientific Research Centre of the  
SAZU



Dr. Vojislav Likar  
Editor in Chief  
Publishing House ZRC  
Scientific Research Centre of the  
SAZU



Профессор Д. Дессу (слева), Блумингтон университет, США, 2002 г.  
(Т.П. Девяткина справа)

Professor G.Descy (left), Bloomington University, USA 2002 (T.P. Devyatkina is on the right)



Доктор Моника Кропей (слева), Словенская академия наук, Словения, 2004 г.

Dr. Monika Kropelj (left), Slovenian Academy of Sciences, Slovenija 2004.



**INSTITUT FÜR FINNO-UGRISTIK  
DER UNIVERSITÄT WIEN**

Tel.Nr.: 317-55-79

Fax.Nr.: 317-55-79/30

Institut für Finno-Ugristik · Berggasse 11/12 · 1090 Wien

Frau

Wien, am 27.2.1996

Tatjana P. DEVJATKINA

Mordwinische Staatsuniversität

Sehr geehrte Frau Prof. Devjatkina !

Auf Antrag des Institutes für Finno-Ugristik der Universität Wien hat das Büro für internationale Beziehungen Ihnen ein Stipendium für die Dauer eines Monats zu Verfügung gestellt. Auf unsere schriftliche Vereinbarung wurden Sie an unser Institut eingeladen.

Ihr wissenschaftliches Programm wird in Wien folgendes beinhalten:

Vorträge: 1) Über die mordwinische Folklore

2) Sprachliche Situation und demographische Fragen in der Mordwinischen Republik;

3) wissenschaftliche Forschungen in der Universitätsbibliothek, in der Nationalbibliothek und in der Institutsbibliothek.

Die vorgeschlagene Zeit Ihres Aufenthaltes in Wien ist vom 2.5. bis 31.5.1996. Sie können Ihren Aufenthalt - wenn es Ihnen entspricht - auf den Monat Juni verschieben.

Bitte teilen Sie mir mit, wann (ob mit Bahn od. per Flugzeug) Sie nach Wien kommen werden.

Vom Stipendium müssen Sie Ihre Wohnungs- sowie Lebenshaltungskosten begleichen. Die

Reisekosten kann die Universität Wien nicht übernehmen.

Mit freundlichen Grüßen:



*Károly Rédei*  
O.Univ.-Prof.Dr. Károly Rédei

**UNIVERSITY OF DEBRECEN, FACULTY OF ARTS  
DEPARTMENT OF FINNO-UGRIC LANGUAGES****Prof. László Keresztes**  
**Head of the Department**Address: 4010 Debrecen, P.O.Box 54, Hungary  
Phone: +36 (52) \*512-900/2289  
Fax: +36 (52) \*512-900/2193, 412-336  
e-mail: klaszlo@tigris.klte.hu**430033 Saransk**  
**Prof. Dr. Tatiana Deviatkina**  
**Mordovia/Russia****430033 г. Саранск**  
**Проф. Татьяна Девяткина**  
**Мордовия/Россия**

Debrecen 18th January, 2002

Dear Professor Tatiana Deviatkina,

On behalf of the Dean of the Faculty of Arts of Debrecen University I have the honour to invite You in the spring 2002 for two weeks. I suggest the second half of April or the first half of May for your visit. We would be glad if you gave us two lectures: one on the Moksha mythology, and one on the features of your mother tongue. In this way our students in Finno-Ugric languages would have opportunity to study and practice Moksha phonetics with a native speaker, in one hand, and in the other hand we could consult on the questions of linguistic research of our department, e.g. the neologisms in the new Mordvin Bible translations.

We request The Embassy of the Republic of Hungary to grant a visa for Professor Deviatkina (born: St. Terizmorga, Mordovian Republic, Russia, 8th May, 1953, Passport nr: 43N1400474) for an academic visit in the University of Debrecen.

A hearty welcome!

Yours sincerely

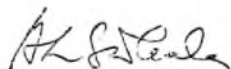
**Prof. László Keresztes**  
**Head of the Department**

Главе Правительства  
Республики Мордовия  
г. Николаю Ивановичу  
Меркушкину

Редакционная коллегия Международного проекта "Мифология уральских народов" убедительно просит Вас помочь выделить в 1997 г. средства для издания подготовленного тома книги "Мифология мордвы" (энциклопедия) (автор - доктор филологических наук Девяткина Татьяна Петровна) в Мордовском книжном издательстве на русском языке.

Английский вариант указанной работы будет издан на средства названного Проекта.

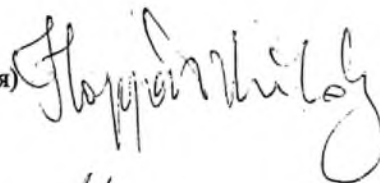
Подготовленная книга имеет важное значение в изучении, сохранении истории, культуры, идентитета не только мордвы, но и других финно-угорских народов.



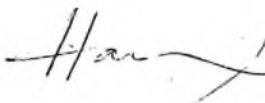
Анна-Леена Сиикала  
профессор, руководитель Международного  
проекта (Финляндия)

oikloristtikan laitos  
PL 3 (Fabianinkatu 33)  
00014 HELSINGIN YLIOPISTI

Михай Хоппал  
доктор исторических наук (Венгрия)



Владимир Напольских  
доктор исторических наук (Россия)



Хельсинки 13.12.1996.

**СОСТАВЛЕНИЕ, РЕДАКТИРОВАНИЕ, ПЕРЕВОДЫ  
COMPILING, EDITING, TRANSLATIONS**

**1993**

Фольклор и современная духовная культура финно-угров / Folklore and Contemporary Finno-Ugric Culture. Edited by T.P. Devyatkina and others. – Saransk, 140 p.

**1992**

Народные приметы / Folk Signs. Translated and compiled by T.P. Devyatkina. – Saransk: Mordovian State University Press. – 84 p.

**1995**

Тайны снов / Dreams' Mysteries. Translated and compiled by T.P. Devyatkina. – Saransk: Mordovskoye knizhnoye izdatelstvo. – 84 p.

**2000**

Финно-угристика на пороге 3-го тысячелетия. Материалы второй Всероссийской конференции финно-угроведов) / Finno-Ugric Studies at the Beginning of the 3rd Millennium. Proceedings of the Second Russian National Finno-Ugric Conference. Edited by T.P. Devyatkina and others. – Saransk, 518 p.

**2003**

Устно-поэтическое творчество мордовского народа. Том 12. «Народные приметы мордвы» / Oral Epic Works of Mordvinian People. Vol.12. "Mordvinian Folk Signs". Translated and compiled by T.P. Devyatkina. – Saransk: Krasniy Oktyabr. – 320 p.

**2003**

Руководитель вуза – доктор философии. Перевод на мордовско-

мокшанский язык Т.П. Девяткиной / The President of Institute – Doctor of Philosophy. Translated into Mokshan-Mordvinian by T.P. Devyatkina. – Saransk: Saransk Cooperative Institute of Moscow Consumer's Cooperatives University, P.124-170.



*Египетский Национальный музей, г. Каир,  
Египет, 2003 г.*

*National Museum of Egypt, Cairo, 2003*

**УЧАСТИЕ В НАУЧНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ, КОНГРЕССАХ,  
СИМПОЗИУМАХ, ФОЛЬКЛОРНЫХ ФЕСТИВАЛЯХ  
PARTICIPATION IN CONFERENCES, CONGRESSES,  
SYMPOSIAS, FOLKLORE FESTIVALS**

**1990**

Congressus Septimus Internationalis Fenno-Ugristarum. The 7th International Finno-Ugric Congress. – Debrecen, Hungary.

**1992**

Финно-угорский фольклор и современная духовная культура. Симпозиум / Finno-Ugric Folklore and Contemporary Intangible Culture. Symposium. – Saransk, Russia.

**1992**

Научное наследие М. Евсевьева и современность. Конференция / Scientific Heritage of M. Evseviev and Contemporary Reality. Conference. – Saransk, USSR.

**1993**

Традиционная культура: общее и этническое. Симпозиум / Traditional Culture: Ethnic and Universal Properties. Symposium. – Petrozavodsk, Russia.

**1994**

Jubilee Symposium of Finno-Ugric Institute of Uppsala University. – Uppsala, Sweden.



Профессор Елена Скрибник (слева), Тарту, Эстония, 2000 г.

Professor Elena Skribnik (left), Tartu, Estonia 2000



Профессор Васеда Мика (справа), университет Осака, Япония. 10 Международный конгресс финно-угроведов, г. Йошкар-Ола, Россия, 2005 г.

Professor Waseda Mika (right), Osaka University, Japan. The X-th International Finno-Ugric Congress, Ioshkar-Ola, Russia 2005.



Академик Шейла Эмблтон (справа), проректор Университета Торонто, Канада, 2002 г.

*Academician Sheila Embleton (right), vice-president of Toronto University, Canada 2002*



Профессор М.М. Жозелин Фернандез-Вест (слева), университет Сорбонна, Франция; Профессор Зита Макробби (справа), Саймон Фрэзер университет, Канада;

Т.П. Девяткина (в центре). 10 Международный конгресс финно-угроведов, г. Йошкар-Ола, Россия, 2005 г.

*Prof. M.M. Jocelyne Fernandez-Vest (left), Sorbonne University, France; Prof. Zita Mcrobbie (right), Simon Fraser University, Canada; Prof. T.P. Devyatkina (centre). The Xth International Finno-Ugric Congress, Ioshkar-Ola, Russia 2005.*





*И. Нуриева (справа), зав. кафедрой фольклора Удмуртского НИИ, Таллинн, 2005 г.*

*I. Nurieva (left), the head of Folklore Department of Udmurt Research Institute, Tallinn 2005*



*С коллегами из Ханты-мансийского НИИ угроведения, 2004 г.*

*Colleagues from Khanti-Mansi Research Institute of Ugric Studies, Russia 2004*

2006

International Workshop of Local Government Administrators

"Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and Participation of Young People"

2006 무형문화유산 지방정부관리자 국제워크숍

"무형문화유산 보호와 청소년의 참여"

31 October – 2 November 2006, Gangneung, Republic of Korea



Gangneung Danoje Festival

Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity  
Korean Important Intangible Cultural Heritage No. 13



Gangneung City Government



Korean National Commission for UNESCO

강릉시 · 유네스코한국위원회

## 2. 지방무형문화유산보호에 있어 청소년의 참여와 지방정부의 역할

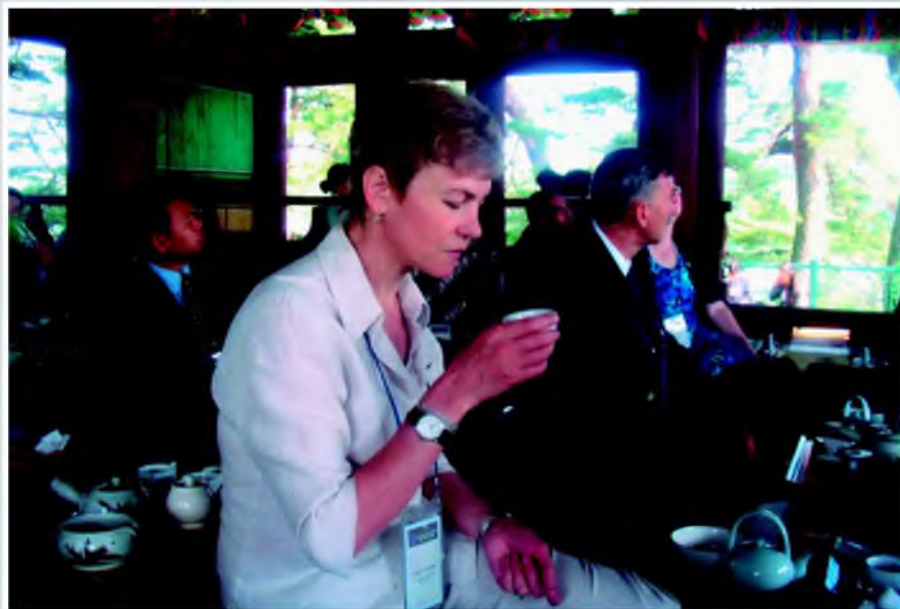
타타야나 데브야트키나(Tatayana Devyatkina)

러시아 대학교 사란스크 협력 연구소, 사회연구부, 교수

(러시아)

### 문화유산의 중요성과 그 유산이 소멸될 위험성

문화가 인간에 의해 창조되었다는 것은 널리 알려진 사실이다. 그러므로 문화는 그 문화의 탄생기, 유년기, 청소년기, 청년기, 성인기와 죽음이라는 일련의 과정을 거친다. 문화가 사회의 필요조건을 충족시키지 못할 때, 즉, 문화에 대한 관심이 상실될 때, 문화는 사라지며, 보통은 다른 문화가 그 자리에서 생성된다. 이런 과정은 끊임이 일어나며 사실은 지극히 정상적이기도 하다. 우선, 어떤 문화, 특히 전통문화의 존재에 있어 중요한 조건이 개인의 일상생활의 사실(실체)과 연관되어 놓여져 있다는 것에 특히 주목해야 한다. 시간은 변화한다. 그러기에 현대인의 견해와 생활방식은 확실한 형태를 갖추고 있는 전통문화와는 잘 맞지 않는다는 것을 인식해야 한다. 그러므로 우리 조상들의 전통에 대해 이해하지 못하고 있는 것이 결국은 그것에 대한 관심까지 없어지게 만든다. 그러나 전통문화를 아무런 가치가 없는 것으로 무시해서는 안 된다. 전통을 부인하면 결국은 문화과정의 통일성이 붕괴하게 된다. 사실 역사는 끊임없이 파괴하는 것으로 마치 사슬과 흡사하며, 문화의 현장에서 일어나는 일련의 운동은 수레바퀴의 운동과 유사하다. 그러므로 모든 인간의 사회는 “자전거를 다시 고치듯이” 고치도록 되어있다. 이런 이유로 전통은 창조적인 잠재력을 가능하게 하는 안정판의 역할을 한다. 시간을 거슬러 가면서 인간이 창조한 모든 것들을 면밀히 조사해보면, 전통은 조금씩 그것을 보호하지만, 그것을 문화적 자산으로 변화시킨다. 이런 맥락에서, 모든 국가, 모든 세대, 모든 개인은 현재의 문화적 경험을 터득하고, 습득하고, 보존하고, 전승하는 일을 하고 있다. 엄밀히 말하면, 모든 국가, 모든 개인을 이런 인종, 저런 인종, 그리고 이런 문화와 저런 문화의 대표자로 특징지어주는 것은 바로 기존의 문화적 경험이라 할 수 있다.



*Чайная церемония, Каннин, Южная Корея, 2004 г.*

*Tea ceremony, Gangneung, South Korea, 2004*



*Турция, 2004 г.  
Turkey, 2004*



*Тунис, 2003 г.  
Tunisia, 2003*

**1994**

Traditional Culture and National Identity. International Symposium. – Joensuu, Finland.

**1995**

Актуальные проблемы современной финно-угристики. Первая все-российская конференция финно-угроведов / The Key Problems of Contemporary Finno-Ugric Studies. The 1st Russian National Finno-Ugric Conference. – Ioshkar-Ola, Russia.

**1995**

Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum. The 8th International Finno-Ugric Congress. – Yuvaskula, Finland.

**1997**

Mythology, Folklore, Media. International Symposium. – Tartu, Estonia.

**2000**

Финно-угристика на пороге третьего тысячелетия. Вторая все-российская конференция финно-угроведов / Finno-Ugristic on the Threshold of the III Millenium. The 2nd Russian National Finno-Ugric Conference, chairperson of Folklore Section. – Saransk, Russia.

**2000**

Congressus Nonus Internationalis Fenno-Ugristarum. The 9th International Finno-Ugric Congress, chairperson of History of Uralistic

Section. – Tartu, Estonia.

**2000**

The 8th Finno-Ugric Folklore Festival. International Conference. – Szekesfehervar, Hungary.

**2000**

International Cultural Conference of European Minorities. The Relationship of the Minority as a Cultural Unit to the Culture of the Majority. – Jodollo, Hungary.

**2002**

The XIIIth Conference of the Finno-Ugric Studies Association of Canada. – Vancouver, Canada.

**2002**

Proclamation of Masterpieces of the Oral Intangible Heritage of Humanity. International Conference of UNESCO. – Budapest – Szekszard, Hungary.

**2003**

International Conference of the Finno-ugristik and uralistik Department “Mari und Mordwinen im heutigen Rusland. Sprache, Kultur, Identitat”. – University of Hamburg, Germany.

**2003**

International Round Table “Cultural Diversity and Globalization”.

Russian Academy of Administration, UNESCO Moscow Bureau, Russian Culturology Institute. – Moscow, Russia.

**2003**

Сохранение традиционной культуры малочисленных коренных народов Севера. Проблема устойчивого развития / Preservation of Traditional Cultures of Small Aboriginal Peoples' of the North. Problems of Stable Development. – Khanti-Mansiisk, Russia.

**2003**

История, современное состояние и развитие языков и культур финно-угорских народов. Третья всероссийская конференция финно-угроведов / History, Actual Status and Future Development of Finno-Ugric Peoples' Languages and Cultures. The 3rd Russian National Finno-Ugric Conference. – Syktyvkar, Russia.

**2004**

International Round Table of Mayors on Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. – Gangneung, South Korea (expert).

**2005**

Congressus Decimus Internationalis Fenno-ugristarum. The 10th International Finno-Ugric Congress. – Ioshkar-Ola, Russia.

**2005**

Individuaalne ja Kollektiivne traditsionaalses kultuuris. Individual and Collective in Traditional Culture. International Conference. – Tallinn, Estonia.



Gangneung City, Korean National Commission for UNESCO

## Experts' Profiles



Laszlo Felfoldi

HUNGARY

### Employment

Regional Museum of Gsongrad County, Szeged, Mako, museologist 1973-1983  
 Institute of Musicology of HAS  
 1984 ~ 1985 Research Fellow  
 1985 ~ 1988 Scientific Secretary  
 1989 Department Leader  
 2002 Scientific Vice-director

### Honour

Silver Cross of Merit of Hungarian Republic

### Fieldwork

1972 ~ 1984 Folk Dance Tradition of South-East Hungary, mainly of Hungarian, Gypsy and Serbian communities  
 1984 ~ 1988 Folk Dance Tradition of National Minorities in Hungary  
 1984 ~ 1990 Folk Dance Traditions of Hungarian National Minorities in Slovakia, Ukraine, Romania and Yugoslavia  
 1986 ~ 1991 Monographic Research of Malozsa Valley, Transylvania, Romania  
 1991 ~ 1995 Comparative Research on Traditional Dances of Volga Region, mainly of Finno-Ugric and Turkic Peoples  
 1996 ~ 2000 Performer Centered Dance Research in Malozsa Valley, Jud. Mures, Romania



Tatiana Petrovna Devyatkina

RUSSIA

### Professor/Doctor of Philology

A member of the Folklore Fellows (an international network of folklorists by the Finnish Academy of Sciences and Letters)  
 A member of International Committee for the Finno-Ugric Congresses  
 Honourable scholar of the Mordovian Republic of Russia

*Saransk is the capital of the Mordovian Republic of Russian Federation. According to the last census Saransk has a population of approximately 350 thousand people and the Mordovian Republic has a population of about 800 thousand people, 25% of them are the Mordoviens, another part are the Russians. Saransk is cultural, industrial and business centre of Mordovia. It was founded in 1641 as a fortress. There are three higher educational institutions. They are : Saransk co-operative Institute of the Moscow Consumers Cooperative University, Mordovian N.P. Ogarev State University and Mordovian Pedagogical Institute.*



*XIII конференция финно-угорской ассоциации Канады, Канада, 2002*

*The XIIIth Conference of the Finno-Ugric Association of Canada, Canada 2002*



*Участники Международного круглого стола мэров «Сохранение духовного культурного наследия», Южная Корея 2004 г. (Т.П. Девяткина – третья справа)*

*Participants of International Round Table of Mayors on the "Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage", June 2004 (T.P. Devyatkina is the third on the right)*



*Международный круглый стол мэров «Сохранение духовного культурного наследия», Южная Корея, 2004 г.*

*Эксперты (слева направо): профессор Т.П. Девяткина (Россия), доктор философии Ласло Фельфолди (Венгрия), Кисиоб Шим, мэр г. Каннын (Южная Корея), Адли Хусейн, губернатор Калюбии (Каир)*

*International Round Tables of Mayors on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, South Korea, 2004*

*Experts (left to right): Prof. Tatyana Devyatkina (Russia), Dr. Laszlo Felfoldi (Hungary), Kiseob Shim, mayor of Gangneung (Republic of Korea), Adly Hussein, governor of Qalyubiya (Egypt)*



Международный круглый стол мэров «Сохранение духовного культурного наследия», Южная Корея, 2004

Лилиан Кристин Двайер, мэр города Тилтинг, Канада (слева).

*International Round Tables of Mayors on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, South Korea, 2004.*

*Lillian Christine Dwyer, mayor of Tilting, Canada (left)*



Т.П. Девяткина – эксперт Международного круглого стола мэров

*T.P. Devyatkina as expert of International Round Table of Mayors*

**2006**

International Workshop of Local Government Administrations "Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and Participation of Young People". – Gangneung, South Korea (expert and keynote speaker).

**2007**

Развитие инновационной экономики региона в условиях глобализации. Международная конференция / Development of Innovations in the Region's Economy in Globalization Environment. International Conference. – Saransk, Russia.

**2007**

International Folklore Festival "Cultures of the World" – Gannat, France.

**2007**

International Conference on Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. International Workshop of Local Government Administrations "Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and Networking". – Pecs City, Hungary (expert and keynote speaker).

**2008**

Международная научно-практическая конференция «Философия в современном мире» / International Conference "Philosophy and Contemporary World". Saransk Cooperative Institute of Russian Consumer's Cooperatives University. – Saransk, Russia.

**FUSAC / ACEFO**

Finno-Ugric Studies Association of Canada  
Association Canadienne des Etudes Finno-Ougriennes

Department of Linguistics  
Simon Fraser University  
8888 University Drive  
Burnaby, B.C. V5A 1S6, Canada.  
[mrobbie@sfu.ca](mailto:mrobbie@sfu.ca)

November 1, 2001

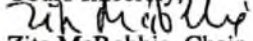
Professor Tatyana Devyatkina  
Saransk, The Mordovian Republic  
Russia, 430033.

Dear Professor Devyatkina,

The Thirteenth Conference of the Finno-Ugric Studies Association of Canada will be held on April 27-28, 2002 at Simon Fraser University, Burnaby (Greater Vancouver), British Columbia, Canada. Our Association wishes to invite you to present a paper on your research at that conference. We would very much appreciate it if you would be able to accept our invitation and thus contribute to the success of the meeting. Should you decide to attend our conference we would ask you to let us know at your earliest convenience. Thereafter we will send you information as to details concerning your participation.

Looking forward to hearing from you.

Yours sincerely,

  
Zita McRobbie, Chair  
Conference Organizing Committee



Association Nationale  
Cultures et Traditions

**Festival les Cultures du Monde**

BP 58 - 03800 GANNAT (France)

Tél. : 04 70 90 12 67

Fax : 04 70 90 66 36

Site Internet : [www.gannat.com](http://www.gannat.com)

e-mail : [cultures-traditions@wanadoo.fr](mailto:cultures-traditions@wanadoo.fr)

**Mrs Tatyana DEVYATKINA**

Professeur

430033 République de Mordovie

Fédération de Russie

Gannat, April 24 2007

**Object : Official Invitation**

Dear Professor DEVYATKINA,

I have the honor to invite you, for our 34<sup>th</sup> Festival in Gannat « Cultures of the World» which will be held from July 19<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup> 2007.

During this festival, about 400 artists from Armenia, Germany, Brasil, Cambodgia, Hawaï, Hungary, Lituanie, Ghana, Indonésie, Taipei, Russia, Venezuela ...join together to present their culture to the French public which represented, in 2006, more than 50 000 visitants.

For that stay we would be glad to count you among our official guests and for the occasion we will provide you with full hospitality for your whole stay with us. *You will nevertheless have to take in charge you medical insurance if it was necessary, and be responsible for all the administratives proceedings.*

Waiting for your answer to our invitation, I remain sincerely yours,



Jean Roche  
association nationale  
Arts Direction Générale Delegate  
cultures et traditions

Maison du Folklore - 35, Route de St-Priest - 03800 Gannat  
*Agréée Association Nationale de Jeunesse et d'Education Populaire*

Code APE 93 E - N° SIRET 398 414 847 00044 - N° TVA Intracommunautaire : FR 77 398 414 847

Licences d'entrepreneur de spectacles : n° 2-139580 et 3-139581



Európai Folklor Intézet

H-1011 Budapest, Szilágyi Dezső tér 6. Telefon/Fax: (36-1) 212-2039

European Folklore Institute

Tatiana Deviatkina  
430033 Saransk  
(Mordovian) Russia

22 March 2002

Dear Colleague,

We are having the pleasure to invite you to take part in the

**International Conference on UNESCO Proclamation of Masterpieces  
of the Oral and Intangible Heritage of Humanity**

16-21 July 2002. Budapest – Szekszárd, Hungary.

The conference will be dedicated to the presentation of the UNESCO Proclamation.

In the framework of the conference a special round table will deal with the topic:  
**The Role of Folklore Festivals Today.**

Please prepare an oral presentation (5-10 minutes) on the situation in your country concerning the state recognition of traditional culture and a short essay (min. 5000 words) in English on the social significance of folklore festivals to keep traditional culture alive in your country.

You will be the guest of our conference (hotel and all meals). Your travel expenses will be reimbursed (in USD) upon your arrival. According the financial rules of our Ministry of Culture we have to order and pay your ticket. So please let us know when and by which flight will you arrive/depart! And we shall arrange your ticket accordingly.

We intend to discuss the situation of an other UNESCO program called "Living Human Treasure" in the Central-East European region.

Please note that the Danube Folklore Festival will end on 21th July. You are invited to be our guest for the whole festival.

Waiting for your kind answer, as soon as possible since we need your confirmation quickly (and the title of your contribution).

Sincerely yours

Mihály Hoppál  
Director  
European Folklore Institute







MAYOR OF  
PÉCS CITY COUNCIL

**Ms. Pr. Tatyana Devyatkina**  
**Expert**  
**Russia**

Pécs, 1st August 2007

Dear Madam,

I am honored and pleased to inform you that Pécs City Government, the European Folklore Institute and the Hungarian National Commission for UNESCO will host an **International Workshop of Local Government Administrators on „Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage and Networking”**. The workshop will be organized as the part of the "Conference on Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage". Its place is Pécs in southern part of Hungary, 190 kms away from Budapest. Dates are: 17-20 September 2007. (First is the arrival day and the last is the departure day.) Working languages are English and Hungarian with simultaneous interpretation.

This Workshop is a follow-up to the three international forums held in Gangneung City, Korean Republic in 2004, 2005, and 2006. Their concrete results are:

1. launching a world-wide movement of mayors and other local government leaders for safeguarding of the intangible cultural heritage as a vital component of sustainable development;
2. creation of the inter-city cooperation network for safeguarding the intangible cultural heritage;
3. creation of a long term program of the network.

The workshop's „Provisional Agenda” and „Participant Registration Form” are enclosed to the present letter for your kind attention and guidance.

Approximately 40 participants – local administrators, experts and representatives of international organizations – will take part in the forthcoming meeting.

The main theme of the Workshop to be discussed is „networking” in the framework of the ICCN for Safeguarding the Intangible Cultural Heritage (1). Besides, participants may get fresh information about the operational directives (under preparation) of the UNESCO Convention 2003 and activities of the Intergovernmental Committee of the Convention (2). Regular program of the workshops of ICCN is the progress report on the further development of ICCN (3).

#### 1. Networking

ICCN is a social network initiated by a small group of mayors, and other local administrative leaders. It operates on both local and international level to promote activities for the safeguarding of intangible cultural heritage based on the experiences of the partner local governments. Networking is an effective way of working for social, cultural, scientific or any kinds of organizations who share interests and activities by exploring the interests and

activities of others in the network. The aim of the workshop is to present and disseminate good examples of safeguarding programs by means of the best networking techniques.

### 2. Operational directives

Participants will get fresh information about the result of the New Delhi export meeting in 2007 March, the Extraordinary Meeting of Intergovernmental Committee for ICH States Parties in China, 2007 May, and the Ordinary Meeting in Japan, 2007 September which served the preparation of the operational directives of the Convention 2003.

### 3. Progress report

The progress report of the ICCN (created in 2005) titled „Further Development of the Inter-City Network for Safeguarding the Intangible Cultural Heritage” will be analyzed and new members/local governments will be invited to join.

I have the honor to invite you, if you are hopefully available, to this International Workshop of Local Government Administrators as representative of your country. I would be very grateful if you could send your reply and Participant Registration Form by e-mail or fax, by return of mail, or not later than 10th August, to the address of the local organizers:

#### **Pécs Cultural Centre**

**Mrs. Andrea Laknerné Brückler director**

**e-mail: konferencia@externet.hu**

**tel/fax: +36-72-510 644**

Each formally invited participant will be provided with internal transportation (from Budapest to Pécs and back), food and accommodation during the workshop. We can not afford to pay your international travel expenses.

Thanking you in advance and looking forward to receiving your kind reply to this invitation letter.

Your sincerely,

Péter Tasnádi  
Mayor of Pécs



H-7021 PÉCS Szechenyi sq. 1. Mailing Address: H-7002 Pécs Pf. 58.  
Telephone: +36 72 535-800, 212-057 Fax: +36 72 212-049



MINISTRY OF NATIONAL CULTURAL HERITAGE



**Tatyana Devyatkina**  
SARANSK  
Mordovian 430033  
Russia

Re: Circular -  
Invitation to deliver a lecture at  
the Cultural Conference on  
European Minorities

**Dear Ms. Tatyana Devyatkina,**

We have the pleasure to inform you that the Ministry of Cultural Heritage of the Republic of Hungary, the chief co-ordinator of the Hungarian events of the campaign "Europe, a common heritage", is organising a cultural conference on European Minorities entitled: "The Relationship of the Minority as a Cultural Unit to the Culture of the Majority".

The campaign was launched by the Council of Europe in order to raise public awareness of the values and the presentation of our common heritage stemming from human creativity and natural endowments. The series of events entitled "Our Minorities – our common heritage" within the campaign consists of events of a special importance.

We have assigned the Hungarian Institute for Culture to organise this international conference of special significance. The event, originally planned to take place in Jászberény in July 2000 shall be held in Gödöllő, Szent István University from 17 to 18 November, 2000. We plan to organise the Conference as part of the series of conferences entitled "Co-existence in Europe".

The Conference is intended to be a forum where the subject of the relationship of minority cultures as cultural units to the culture of the majority within one country is discussed from different aspects, based on scientific research.

We shall invite professionally outstanding researchers of minorities from all over Europe to deliver lectures. In our opinion this will ensure the success and high professional standard of the conference.

Through the comprehensive presentation of the minorities' cultural identity the conference is intended to highlight all those values which represent the spirit of Europe. The event will therefore investigate the subject indicated in the title from

various aspects (such as the relation of the minority culture of a given country to the majority culture of the same state; the possibilities of preserving minority regional cultures; the spoken and sung mother tongue as the most important fields of preserving traditions; tasks to be carried out in order to provide the educational and cultural conditions of minority cultures, etc. )

We hereby cordially invite you to deliver a lecture during the Conference. The working languages shall be English, German and Russian, with simultaneous interpretation.

For the first evening of the Conference we have arranged a literary podium talk with the participation of writers and poets living in Hungary representing various nationalities. On the second evening we will organise an authentic folklore music programme with a selection from the best of European minority folklore featuring renowned artists in the Royal Castle of Gödöllő.

On 19 November we are planning a study-tour for the speakers to the settlements inhabited by minorities around Budapest where our guests will have the opportunity to become acquainted with the various forms of minorities' life, and with the everyday life of our country's rich and diverse culture.

Please be informed that we shall provide accommodation for the duration of the Conference and the study tour (from the night of 16 November until the morning of 19 November). Three meals will be provided every day, from the evening of November 16 until the departure on November 19, and we shall be able to reimburse the travel costs of speakers from Central and Eastern Europe.

We would consider it as an honour if you would accept our invitation to this international conference.

You are kindly requested to confirm by return mail if you wish to deliver a lecture, and we would be grateful if you would send a short abstract of your lecture to the Hungarian Institute for Culture.

Address: 1011 Budapest, Corvin tér 8. Tel/fax: 00 36-1/201-5782

e-mail: [kishegyiv@mmi.hu](mailto:kishegyiv@mmi.hu)

Budapest, August 23, 2000

Yours sincerely,



Zsolt Visy

Deputy Secretary of State of Culture  
Head of the Hungarian Co-ordinating Commission of  
the campaign "Europe, a common heritage"

Prof. Dr. (Mrs) Tatiana P. DEVIATKINA  
Saransk Cooperative Institute of the  
Moscow Consumers' University  
Saransk, The Mordovian Republic  
Russian Federation

Dear Prof. Dr. (Mrs) Tatiana P. DEVIATKINA,

We are pleased to inform you that the Gangneung City Government and the Korean National Commission for UNESCO (KNCU) with UNESCO Intangible Heritage Section's technical assistance will hold an International Round Table of Mayors on the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, Gangneung, Republic of Korea, on 15 - 17 June 2004.

The main theme of the Round Table is *Intangible Cultural Heritage in Local Development: its Safeguarding and Sustainability*. The objectives of the meeting are : (i) to share and exchange the experience of cities and communities in the safeguarding of the intangible cultural heritage; (ii) to seek solutions for the safeguarding of the value of the intangible cultural heritage and its application in the process of local development; (iii) to actively participate in international UNESCO-oriented cooperative programmes and promote the establishment of an international cooperative network.

Given the importance of the above-mentioned issues under discussion to which you, an internationally-known expert, can contribute in the best possible way, we would be very honoured if you will kindly agree to participate in this International Round Table and take on the role of resource person for its second session. This session will be devoted to the discussion theme – *UNESCO's intangible cultural heritage programmes and the possibilities for international cooperation and assistance under the Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage*.

We should be grateful if you could confirm me on your participation no later than 28 February, to host organization (Mr Sunbok CHOI, Programme Officer, Dept. of Culture and Athletics, Gangneung city either by fax: 82 33 640 4741, or by electronic mail [csb@gangneung21.net](mailto:csb@gangneung21.net).)

The working languages of the forthcoming meeting will be English, Korean and simultaneous interpretation will be provided

Two working documents - "Informative Document", "Provisional Agenda" - are enclosed for your guidance and information. During the work of the forum together with the session leader/moderator you, as resource person, are requested to contribute to the brainstorming, successful and practical outcomes of the session in question and of the forum as a whole.

Your travel (a direct return air-ticket – economy class) between the international airport nearest to the residence in your country and Incheon Airport

(Seoul, Republic of Korea) and accommodation expenses (hotel, food) will be covered by the hosts of the meeting. Local travel will be provided on situ. Since any accident/accidents caused by personal health problems are excluded from the responsibility of the forum's organizers, you are requested to obtain your personal insurance certificate prior to your departure to the Republic of Korea for participation in the Gangneung International Round Table of Mayors.

We look forward to receiving your kind reply as soon as possible.

Yours sincerely,



The Mayor of Gangneung, Kiseob SHIM

Enclosure:

- "Informative Document"
- "Provisional Agenda"
- "Registration Form"



*Научная конференция в г.Таллинне. Эстония, 2004 г.*

*Scientific Conference in Tallinn, Estonia, 2004*

## ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- Member of International Organizing Committee for the Finno-Ugric Congresses. Juvaskula, Finland 1995 – present
- Associate Member of Folklore Fellows (International Network of Folklore Scholars by the Finnish Academy of Sciences and Letters). Helsinki, Finland 1995 – present
- Member of International Finno-Ugric Association. Helsinki, Finland 1995 – present
- Member of Special Council on Defending Candidate of Philology Theses. Mordovian State University, Russia 1996-2000
- Member of Special Council on Defending Candidate of Philology Theses. Mordovian Pedagogical Institute, Russia 2001 – present



*Штаб-квартира ЮНЕСКО, Париж, 2002 г.*

*UNESCO headquarters, Paris 2002*



# SUOMALAIS-UGRILAINEN SEURA

KUTSUU TÄTEN TEIDÄT

TATJANA DEVJATKINA

VAKINAISEKSI JÄSENEKSEEN  
JA ROHKENEE SAMALLA TOIVOA, ETTÄ  
TE OLETTE SEURAN HARRASTUKSIA  
SUOSIVA JA EDISTÄVÄ

HELSINGIN KAUPUNGISSA HELMI KUUN 17.P:NÄ 1995.

*Saara Seula*

ESIMIES

*Ilmo Alhoniemi*

ENSIMMÄINEN VARAESIMIES

*Heikki Heikkonen*

TOINEN VARAESIMIES

*Riho Grönstedt*

SINTEERI

Удостоверение члена Финно-угорского общества Финляндии  
Certificate of member of Finno-Ugric Society of Finland



United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
for Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, the Republic of Moldova and the Russian Federation in MOSCOW  
Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры  
в Азербайджану, Армении, Беларуси, Грузии, Республике Молдова и Российской Федерации в МОСКВЕ

THE DIRECTOR / ДИРЕКТОР

TO WHOM IT MAY CONCERN

3 February 2003  
MOS/2003/09/Che

This is to certify that Dr. Tatiana Deviatkina, an internationally-known folklorist and the first woman-professor in the Mordovian Republic (Russian Federation), works as Professor of the Department of Social Studies at the Saransk Cooperative Institute of the Moscow Consumers' Cooperatives University. As an expert in various aspects of world culture, folklore and cultures of Finno-Ugric and Volga-region peoples (being a member of the International Finno-Ugric Association, Helsinki, Finland, and an author of numerous publications on these subjects), she co-operates with UNESCO's Intangible Heritage Section (Headquarters, Paris). In 2000 and 2002 she participated in and presented her scientific reports to UNESCO International Conferences, jointly organized by the Intangible Heritage Section and European Folklore Institute (Budapest), whose themes concerned issues of European minorities, and UNESCO Proclamation of Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity. As a follow-up to these forums corresponding publications have been produced or are in the process of their finalization.



Wolfgang Reuther

Bolshoi Levshinsky per., 15/28, Bldg. 2, 119034 Moscow, Russia  
Большой Левшинский пер., 15/28, стр. 2, 119034 Москва, Россия  
Tel./Тел.: (7.095) 202.80.97/81.66/87.59 Sat. tel./Sat. тел.: (7.503) 220.23.01  
Fax/Факс: (7.095) 202.05.68 Sat. fax/Sat. факс: (7.503) 956.36.66  
e-mail: moscow@unesco.org Internet: <http://www.unesco.ru>  
<http://www.culture.of.peace.ru>

Рекомендация в ЮНЕСКО (Париж) по секции  
«Духовное культурное наследие»

**THE FOLKLORE FELLOWS,  
an  
INTERNATIONAL  
network of folklorists**

instituted by the  
Finnish Academy of Science and Letters,

has today invited you

*Tatjana Devjatkina*

to become an associate member.

Helsinki, March 27, 1995



Chairman,  
FF Executive Committee  
FF Advisory Committee

Удостоверение члена-корреспондента Международной ассоциации фольклористов, учрежденной Академией наук Финляндии

**Rahvusvaheline Fennougristika Kongresside Komitee**  
**The International Committee for the Finno-Ugric Congress**  
**Международный комитет конгрессов финно-угроведов**

**Auliikmed****Honorary members****Почетные члены**

Gábor Bereczki, Péter Hajdú, Lauri Honko, Osmo Ikola, Juri Jelisejev, László Keszi-Kovács, János Kodolányi, Paul Kokla, Kai Laitinen, Jean Perrot, Árpád Sebestyén, Thomas A. Sebeok, Tuomo Tuomi, Bo Wickman, Ørnulf Vorren.

**Liikmed****Members****Члены**

Alho Alhoniemi, Juri Anduganov, Marianne Bakró-Nagy, Michael Branch, Tatiana Deviatkina, Péter Domokos, István Fodor, Jevgeni Helimski, László Honti, Valej Keimakov, László Keresztes, Tamotsu Koizumi, Ulla-Maija Kulonen, Johanna Laakso, Lars-Gunnar Larsson, Heikki Leskinen, István Nyirkos, Richard Pražak, Károly Rédei, Ingrid Rüütel, Sirikka Saarinen, Unto Salo, Pekka Sammallahti, Gert Sauer, Pauli Saukkonen, Tõnu Seilenthal (president), Anna-Leena Siikala, Jelena Skribnik, Seppo Suhonen, Jevgeni Tsypanov, Yrjö Varpio, Tiit-Rein Viitso, Vilmos Voigt.

**Kongressi korraldajad****Congress Organizers****Организаторы конгресса****Tartu Ülikooli ja Eesti Fennougristide Komitee ühiskomisjon****Joint committee of the University of Tartu and the Estonian Committee of Finno-Ugrists****Совместная комиссия Тартуского университета и Эстонского комитета финноугроведов**

Hele Everaus (chair), Tõnu Seilenthal (chair), Reet Mägi (secretary), Reet Adamsoo, Riho Illak, Birute Klaas, Margit Kuusk, Art Leete, Tiia Margus, Anu Nurk, Sirje Olesk, Ingrid Rüütel, Andres Toode, Heiki Valk, Tiit-Rein Viitso, Haldur Õim, Sirje Üprus.

**Eesti Fennougristide Komitee****Estonian Committee of Finno-Ugrists****Эстонский комитет финноугроведов**

Mati Erelt, Anu-Reet Hausenberg, Väino Klaus, Paul Kokla, Piret Kruuspere, Ago Künnap, Merike Lang, Art Leete, Mart Meri, Madis Norvik, Anu Nurk (secretary), Peeter Olesk, Sirje Olesk, Jaak Prozes, Huno Rätsep, Ingrid Rüütel, Tõnu Seilenthal (chair), Heiki Valk, Jüri Viikberg, Tiit-Rein Viitso, Jaan Õispuu.

**НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ  
DIPLOMA THESES' ACADEMIC SUPERVISOR**

**Mordovian State N.P. Ogariov University**

**Kostkina S.I.** Народная приметность бытования в Ковылкинском районе Сире Драка велеса / Living Folk Signs of Sire Draka Village, Kovilkinsky Region, 1996.

**Suraikina T.N.** Свадебные и латне Од Кярга велеса Ковылкинском районе / Marriage Rites of Od Kiarga Village, Kovilkinsky Region, 1996.

**Milovanova L.N.** Исапря велень фольклорной традиция в Исапря веле / Traditional Folklore Peculiarities of Isvrya Village, 1996.

**Grishina M.V.** Ковылкинском районе Алькина велень фольклор / Folklore of Alkina Village, Kovilkinsky Region, 1996.

**Pinchina E.P.** Рузаевском районе Болду велень фольклор / Folklore of Bolda Village, Ruzaevsky Region, 1997.

**Kichkina E.I.** Ковылкинском районе Ежовка велень фольклор / Folklore of Ezhovka Village, Kovilkinsky Region, 1997.

**Akashkin M.M.** Особенности свадебных обрядов и песен села Куликово Торбеевского района / Marriage Rites and Songs Peculiarities of Kulikovo Village, Torbeevsky Region, 1997.

**Martinova S.I.** Краснослободском районе Од Синдрова велень фольклор / Folklore of Novoe Sindorovo Village, Krasnoslobodsky Region, 1997.

**Larkina L.I.** Ковылкинском районе Шонгар велень народная приметность / Folk Signs of Shongar Village, Kovilkinsky Region, 1997.

**Mordovian M.E. Evseviev Pedagogical Institute**

- Periakina V.N.** Русские свадебные обряды и песни села Теньгушево (сравнительный аспект) / Russian Marriage Rites and Songs of Tengushevo Village. A Comparative Study, 2002.
- Kiseleva E.V.** Народные приметы и поверья села Рыбкино (общность и специфика) / Folk Signs and Beliefs of Ribkino Village. The Common and Specifics, 2002.
- Nadina S.V.** Традиционные и современные свадебные обряды мордвы - мокши села Атюрьево / Traditional and Contemporary Marriage Rites of the Moksha-Mordvinians of Atyurievo Village, 2003.
- Saraeva O.I.** Специфика и общность свадебных обрядов и их поэтика / The Common and Specifics of Marriage Rites and Their Poetics, 2003.
- Tchinaeva M.V.** Мифологические представления в фольклоре села Морга (сравнительный анализ) / Mythological Views in Folklore of Morga Village. A Comparative Analysis, 2003.
- Gurkina E.S.** Фольклор села Старые Найманы Б.Березниковского района: общность и специфика / Folklore of Starye Paimani Village, Bolshe-Bereznikovsky Region: the Common and Specifics, 2004.
- Lavrentieva T.N.** Фольклор села Чудинка Атюрьевского района: общность и специфика / Folklore of Tchudinka Village of Atyurievsky Region: the Common and Specifics, 2004.
- Mitina L.V.** Своеобразие свадебных обрядов и песен города Краснослободска / Specifics of Marriage Rites and Songs of Krasnoslobodsk City, 2004.

- Laushkina E.D.** Своеобразие свадебных обрядов и песен села Палаевка Рузаевского района / Marriage Rites and Songs Peculiarities of Palaevka Village, Ruzaevsky Region, 2004.
- Simagina E.P.** Фольклор села Протасово (общность и специфика). Folklore of Protasovo Village: the Common and Specifics, 2004.
- Karandaeva L.V.** Свадебные обряды и песни Торбеевского района / Marriage Rites and Songs of Torbeevsky Region, 2004.
- Granatkina S.Yu.** Особенности фольклора села Ельники / Folklore Peculiarities of Elniki Village, 2004.
- Baeva E.A.** Традиционный и современный русский фольклор города Рузаевка / Traditional and Contemporary Folklore of Ruzaevka City, 2005.
- Antoshkina N.I.** Фольклор села Старая Кярья Атюрьевского района Республики Мордовия / Folklore of Staraya Kiarga Village, Atyurievsky Region, the Republic of Mordovia, 2005.
- Lisenkova N.V.** Формирование городского фольклора на территории Республики Мордовия (традиции, специфика) / City Folklore Formation on the Territory of the Republic of Mordovia. Traditions and Specifics, 2005.
- Zinkina M.D.** Мифологические воззрения в народных приметах и снотолкованиях мордвы села Ардатово Дубенского района Республики Мордовия / Mythological Views in Folk Signs and Dreams' Interpretations of the Mordvinians of Ardatovo Village, Dubensky Region, the Republic of Mordovia, 2006.
- Batyukov M.V.** Русский фольклор села Адашево Кадошкинского района Республики Мордовия / Russian Folklore of Adashevo Village of Kadoshkinsky Region, the Republic of Mordovia, 2006.

**Yakomaskina E.I.** Традиционный и современный фольклор мордвы села Старое Шайгово Старошайговского района Республики Мордовия / Traditional and Contemporary Folklore of the Mordvinians of Staroye Shaigovo Village, Staroshaigovsky Region, the Republic of Mordovia, 2006.

**Surodeeva T.P.** Русский и мордовский фольклор села Поводимово Дубенского района Республики Мордовия (сравнительный анализ) / Russian and Mordvinian Folklore of Povodimovo Village, Dubensky Region, the Republic of Mordovia. A Comparative Analysis, 2007.

## НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ АСПИРАНТОВ POSTGRADUATE STUDENTS' ACADEMIC SUPERVISOR

**Zhatkin D.N.** Паремическое творчество мордвы Пензенской области / Small Genres of Mordvinian Inhabitants of Penzenskaya Region. – Moscow, 2000.

**Akashkin M.M.** Свадебные обряды, песни татар-мишарей и мордвы (сравнительный анализ)/ Marriage Rites and Songs of the Mishari-Tatars and the Mordvinians: A Comparative Analysis. – Kazan, 2000.

**Meltsaev D.M.** Проблемы литературоведения и фольклористики в научном наследии А. И. Маскаева / Problems of Literary Theory and Folklore Studies in the Scientific Heritage of A.I. Maskaev. – Saransk, 2005.



## ОППОНИРОВАНИЕ / THESES' OPPONENT

- Shvechkova N.I.** Жанрово-стилевые особенности современного мордовского сказительного творчества / Genre and Style Peculiarities of Contemporary Mordvinian Folk Improvisation. – Saransk, 2001.
- Kirkina E.N.** Мордовская эпическая поэма / Mordvinian Epic Poem. – Saransk, 2001.
- Kargina M.I.** Пространство и время в мифологии мордвы / Time and Space in Mordvinian Mythology. – Saransk, 1997.
- Kireeva N.V.** Проблемы истории и теории младописьменных литератур в научном наследии Н.И. Черепкина / Historical and Theoretical Problems of Late-Written Languages' Literature in Scientific Heritage of N.I. Cherapkin. – Saransk, 2001.
- Baranova E.V.** Основные тенденции развития мордовской лирики на современном этапе (1980–90гг.) / The Basic Tendencies of Mordvinian Lyric Poetry Present Development (1980 – 90). – Saransk, 2000.
- Maskaeva S.N.** Эволюция в творчестве И.Д. Пиняева / Evolution in I.D. Pinyaev's Literary Works. – Saransk, 2003.
- Chekashkina N.I.** Художественное осмысление темы Великой Отечественной войны в современной мордовской прозе (80–90-е гг. XX века) / The Ways of Realization of The Second World War Motives in Contemporary Mordvinian Prose (1980-1990). – Saransk, 2004.

РЕЦЕНЗИИ НА ОПУБЛИКОВАННЫЕ  
РАБОТЫ Т.П. ДЕВЯТКИНОЙ  
REVIEWS OF TATYANA DEVIATKINA'S PUBLISHED  
RESEARCH WORKS

Песни в свадебном обряде мордвы-мокши. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Songs in Marriage Ritual of the Moksha-Mordvinians. Candidate of Philology Thesis. – Saransk, 1988.

**Review: Paul Ariste, Academician, Tartu University, Estonia // Sovetskoe Finno-Ugrovedenie. – Tallinn: Periodika, 1988. – P.312–313.**

Народные приметы мордвы-мокши / Folk Signs of the Moksha-Mordvinians – Saransk: Mordovian State University Press, 1992. – 84 p.

**Review: N. Yurchenkova, Candidate of Philology.** Windows sweat to rain // Sovetskaya Mordovia, 13 August 1992.

Мокшанские свадебные обряды и песни: Монография / Mokshan Wedding Rites and Songs: A Monograph. – Saransk: Mordovskoe knizhnoe izdatelstvo, 1992. – 192 p.

**Review: Maria Duganchi-Bekker, Doctor of Philosophy, prefect of Finno-Ugric Institute of Uppsala University // Regionologia Journal, No. 3. – 1993, P.117-119.**

**N. Zinoviev, Candidate of Philology.** Times Connection // Sovetskaya Mordovia, 20 March 1993.

Тайны снов / Dreams' Mysteries. – Saransk: Mordovskoe knizhnoe izdatelstvo, 1995. – 80 p.

**Review: Maria Koiva, Doctor of Philosophy, Tartu University, Estonia.** Dreams' Mysteries of the Mordvinians // Izvestia Mordovii,

24 August 1995.

**N. Krilova** "Dreams' Mysteries" by Tatyana Devyatkina // *Stolica* S, 4 July 1997.

Свадебные обряды и песни мордвы (мокши и эрзи). Восточно-финно-угорский контекст: Учебное пособие / Wedding Rites and Songs of the Moksha and Erzia Mordvinians in East Finno-Ugric Context. – Saransk: Mordovian State University Press, 1995. – 60 p.

**Review: N.P. Balashov, Professor, vice-president of Mordovian N.P. Ogariov State University** // *Regionologia Journal*, No.2. – 1996, P.190-192.

Мифология мордвы. Традиционная модель мира, образ мышления, пантеон: Учебное пособие / Mordvinian Mythology. Traditional World Model, Mentality and Pantheon: Students' Book. – Saransk: Mordovian State Pedagogical Institute, 1998. – 62 p.

**Review: S.A. Sharonov, Candidate of Philology, Associate Professor of Mordovian N.P. Ogariov State University**, Mordovian State Award Laureat, Kastren Society Literature First Prize Laureate (Finland) // *Izvestia Mordovii*, 18 March 1998.

Мифология мордвы / Mordvinian Mythology. – Saransk: Krasniy Oktyabr, 1998. – 333 p.

**Review: B.F. Kevbrin, Doctor of Philosophy, Professor, Academician.** World Model of Our Ancestors // *Izvestia Mordovii*, 8 September 1998.

**M.N. Salaeva, Candidate of Philology, Mordovian M.E. Evseviev Pedagogical Institute** // *Regionologia Journal*, No.1. – 1999, P.242–243.

**Milko Matichetov, Academician of Slovenian Academy of Sciences.** Презентация книги «Мифология мордвы» на английском языке

ке в Словенской академии наук / The English Presentation of Mordvinian Mythology in Slovenian Academy of Sciences // Vestnik Mordovskogo univesiteta, No.1-2. – 2005, P.171-172.

Мифология мордвы 2-е издание / Mordvinian Mythology 2<sup>nd</sup> edition.  
– Saransk: Krasniy Oktyabr, 2006. – 333 p.

**Review: B.F. Kevbrin, Doctor of Philosophy, Professor, Academician.**

The Encyclopaedia as a Part of Cultural Heritage of the Republic of Mordovia // Respublika Molodaya, 9 August 2006.

## ЛИТЕРАТУРА О Т.П. ДЕВЯТКИНОЙ SOURCES ABOUT TATYANA DEVIATKINA

1. Российские фольклористы: Справочник / Russian Folklore Scholars: Reference Book. – Moscow: Indrik, 1994. – P. 42. – 207 p.
2. Aikakauskirja Journal. Suomalais-Ugrilainen Seura, No. 86. – Helsinki, 1995. – P.200, 207.
3. A. Lavrov. Кто владеет информацией, тот владеет миром / Those Who Possess Information Possess the World // Vestnik Mordovskogo universiteta, December 1995.
4. O. Sinitsin. Укрощение «строптивой» / Taming of the “Shrew” // Izvestia Mordovii, 7 March 1996.
5. История Мордовии в лицах / The History of Mordovia in Personalities. – Saransk: Krasniy Oktyabr, 1997. – P.134-135. – 590 p.
6. Центр мордовской науки и культуры / The Centre of Mordvinian Science and Culture. – Saransk: Mordovskoye knizhnoe izdatelstvo, 1997. – P. 55-56. – 126 p.
7. Кто есть кто? / Who is Who? – Saransk: Krasniy Oktyabr, 2001.
8. Профессор Десяткина / Professor Devyatkina // Izvestia Mordovii, 13 May 2003.
9. Мокшень аватнень етка наукань васенце докторсь, профессорсь / The First Mokshan Woman Professor // Mokshen Pravda, 8 May 2003.
10. Лучшие люди России: Энциклопедия / The Best People of Russia: Encyclopaedia. – Moscow, 2004. – P. 844.
11. Энциклопедия Мордовия / Mordovia Encyclopedia. – Saransk: Mordovskoye knizhnoe izdatelstvo, 2004. – P.277. – 572 p.

## ПОЗДРАВЛЕНИЯ / CONGRATULATIONS



United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
OFFICE for Armenia, Azerbaijan, Belarus, Georgia, the Republic of Moldova and the Russian Federation in MOSCOW

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры  
БЮРО по Азербайджану, Армении, Беларуси, Грузии, Республике Молдова и Российской Федерации в МОСКВЕ

THE DIRECTOR / ДИРЕКТОР

Профессору  
Девяткиной Т.П.

Тел./факс 7 83 42 32 33 82

8 Мая 2003 г.

Уважаемая Татьяна Петровна!

От имени Московского Бюро ЮНЕСКО, моих коллег и от себя лично хотел бы поздравить Вас с Юбилеем и пожелать Вам крепкого здоровья, осуществления Ваших планов и новых творческих достижений.

Многое делается в науке благодаря оптимизму и энергичности – качествам, которыми Вы обладаете. Мы высоко ценим Ваш вклад в развитие научной, культурной и просветительской деятельности, так как эти цели во многом близки и нашей работе в рамках мандата ЮНЕСКО.

Позвольте также засвидетельствовать Вам нашу готовность к продолжению сотрудничества.

С искренним уважением,

Ули Грэбенер  
(Uli Graebener)  
Officer in charge.

Bolshoi Levshinsky per., 15/28, Bldg. 2, 119034 Moscow, Russia

Большой Левшинский пер., 15/28, стр. 2, 119034 Москва, Россия

Тел./Тел.: (7.095) 202.80.97/81.66/87.59

Sat. tel./Sat. tel.: (7.503) 220.23.01

Тел./Факс: (7.095) 202.05.68

Sat. fax/Sat. факс: (7.503) 956.36.66

e-mail: moscow@unesco.org

Internet: <http://www.unesco.ru>

<http://www.culture.of.peace.ru>

Department of Estonian and Comparative Folklore  
University of Tartu  
Ülikooli 16 210  
51003 Tartu  
Estonia

Tel./ fax: +372-7-375 310

E-mail: [ylovalk@ut.ee](mailto:ylovalk@ut.ee)

---

Professor Tatyana Devyatkina  
Saransk, Mordovia  
Fax: 78342-32-33-82

Dear Tatyana,

I send warm greetings to you from sunny Estonia. You know that you have many friends here in Tartu, who know and appreciate the work that you are doing in the field of Finno-Ugric studies. Your work is important not only for your own people but also for the international research community and everybody who is interested in Mokshas and Mordvinian culture.

Let all the gods, deities and guardian spirits of Uralic peoples bless you and support you in your many-sided activities! In the name of all my colleagues at the Department of Estonian and Comparative Folklore I send you warm congratulations on your important birthday. All good wishes for the future years!

Sincerely Yours,



Ülo Valk,  
Professor of Estonian and Comparative Folklore  
University of Tartu

May 7, 2003

CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

**OSTERLITS** ((UMR 7108)

*Oral/Oral: Systèmes en Transit et Recherches Linguistiques sur la Traduction du Sens*

*La Directrice*

à

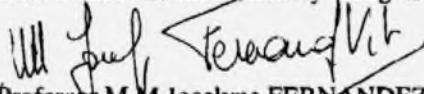
**Professor  
Tatyana DEVYATKINA**

Dear colleague,

Being told of a Jubileum in your honor, when I just came home from a term spent as a visiting scholar at the Universities of California (Berkeley and Los Angeles-UCLA), I want to warmly congratulate you for the competence and the enthusiasm with which you have been sharing your knowledge of the Mordvinian culture and language with Finno-Ugrist scientists and other academic humanists.

I do hope we shall have some opportunity to continue our collaboration before next Finno-Ugric congress !

Best wishes and most friendly thoughts from Paris 05/05/2003

  
Professor M.M. Jocelyne FERNANDEZ-VEST  
French National Centre for Scientific Research  
and University Paris III-Sorbonne Nouvelle  
Laboratory OSTERLITS  
29, rue Descartes  
F-75005 PARIS  
Tel. & Fax : 33.(0)1.43.25.08.46

**OSTERLITS**  
Oral/Oral : Systèmes en Transit  
et Recherches Linguistiques sur la Traduction du Sens  
(C.N.R.S. - UMR 7108)  
7, rue Guy Môquet - Bât 23  
94801 VILLEJUIF Cedex





새해 복 많이 받으십시오.

*Greetings of the  
Season and best wishes  
for the New Year.*



Gangneung Danoje Festival Committee  
Chairman *Choi Jong Seol*

**Congressus Decimus Internationalis Fenno-Ugristarum**

424001, Russia, Mari El,  
г.Йошкар-Ола, пр. Гагарина, 8, каб. 305  
10 Международный конгресс финно-  
угроведов  
Тел.: (836-2) 72-07-77  
Тел. факс: (836-2) 72-07-78  
E-mail: [ru10@mar-el.ru](mailto:ru10@mar-el.ru)  
<http://www.ru10.mari-el.ru>



424001, Russia, Mari El,  
Yoshkar-Ola, pr. Gagarina, 8, kab. 305  
The Tenth International Congress  
for Fenno-Ugristics  
☎: (836-2) 72-07-77  
Tel./fax: (836-2) 72-07-78.  
E-mail: [ru10@mar-el.ru](mailto:ru10@mar-el.ru)  
<http://www.ru10.mari-el.ru>

Банк «Йошкар-Ола» банковский счет 4070381020000000165 к/с 30101810300000000889 в ГРКЦ НБ РМЭ  
г. Йошкар-Ола БИК 048860889 ИНН 1215059221 КПП 121501001

Банк «Yoshkar-Ola» bankovskiy's 4070381020000000165 k/s 30101810300000000889 GRKC NB RME  
g. Yoshkar-Ola INN 1215059221 BIK 048860889 KPP 121501001

Исх. № 043  
от «5» мая 2003 г.  
на № \_\_\_\_\_  
от \_\_\_\_\_

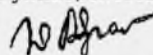
г.Саранск  
факс: 8342 323382  
члену Международного  
комитета конгрессов финно-  
угроведов  
проф. Т.П. Девяткиной

**Глубокоуважаемая Татьяна Петровна,**

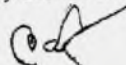
сердечно поздравляем Вас, видного исследователя, внесшего большой вклад в развитие отечественного финно-угроведения, со славным юбилеем и желаем активного долголетия, здоровья и счастья! Надеемся, что и впредь будете радовать новыми интересными трудами и участием на заседаниях Международного комитета конгрессов финно-угроведов.

Ждем Вас на 10 Международный конгресс финно-угроведов.

Президент 10 Международного  
конгресса финно-угроведов,  
председатель Комитета финно-угроведов РФ,  
профессор Югорского  
государственного университета

 Ю.В. Андуганов

Генеральный секретарь 10 Международного  
конгресса финно-угроведов,  
профессор Марийского  
государственного университета,  
академик

 К.Н. Сануков

RÕÕMSAID JÕULE JA ÕNNERIKAST UUT AASTAT!  
JOYEUX NOËL ET BONNE NOUVELLE ANNÉE!  
MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR!  
FROHE WEIHNACHTEN UND EIN GLÜCKLICHES NEUES JAHR!

*Ingrid Rüütel*

INGRID RÜÜTEL



*Вифлеем, Палестина, 2007 г.  
Bethlehem, Palestine, 2007*



*Музей Лувр, Париж, Франция, 2003 г.  
Louvre Museum, Paris, France, 2003*



У памятника В.А. Моцарту, Вена, Австрия, 1996 г.

Next to W.A. Mozart monument, Wien, Austria, 1996



*Израиль, Иерусалим, 2007 г.  
Israel, Jerusalem, 2007*

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

БИОГРАФИЯ.....	6
BIOGRAPHY .....	13
МОНОГРАФИИ, НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЕ ИЗДАНИЯ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОСОБИЯ / MONOGRAPHS, BOOKS, STUDENTS' BOOKS .....	17
СТАТЬИ / PAPERS .....	33
ГАЗЕТНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ / NEWSPAPER ARTICLES .....	47
ПОЛЕВЫЕ РАБОТЫ / FIELDWORKS .....	48
СТИПЕНДИИ И ГРАНТЫ / GRANTS AND SCHOLARSHIPS.....	54
СОСТАВЛЕНИЕ, РЕДАКТИРОВАНИЕ, ПЕРЕВОДЫ / COMPILING, EDITING, TRANSLATIONS .....	76
УЧАСТИЕ В НАУЧНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ, КОНГРЕССАХ, СИМПОЗИУМАХ, ФОЛЬКЛОРНЫХ ФЕСТИВАЛЯХ / PARTICIPATION IN CONFERENCES, CONGRESSES, SYMPOSIAS, FOLKLORE FESTIVALS .....	78
ЧЛЕНСТВО В ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ / MEMBERSHIP IN PROFESSIONAL ORGANIZATIONS .....	104
НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ ДИПЛОМНЫХ РАБОТ / DIPLOMA THESES' ACADEMIC SUPERVISOR .....	109
НАУЧНЫЙ РУКОВОДИТЕЛЬ АСПИРАНТОВ / POSTGRADUATE STUDENTS' ACADEMIC SUPERVISOR .....	112
ОППОНИРОВАНИЕ / THESES' OPPONENT.....	113
РЕЦЕНЗИИ НА ОПУБЛИКОВАННЫЕ РАБОТЫ Т.П. ДЕВЯТКИНОЙ / REVIEWS OF TATYANA DEVIATKINA'S PUBLISHED RESEARCH WORKS .....	114
ЛИТЕРАТУРА О Т.П. ДЕВЯТКИНОЙ / SOURCES ABOUT TATYANA DEVIATKINA .....	117
ПОЗДРАВЛЕНИЯ / CONGRATULATIONS .....	118

Выходные данные